

CIBEC/INEP



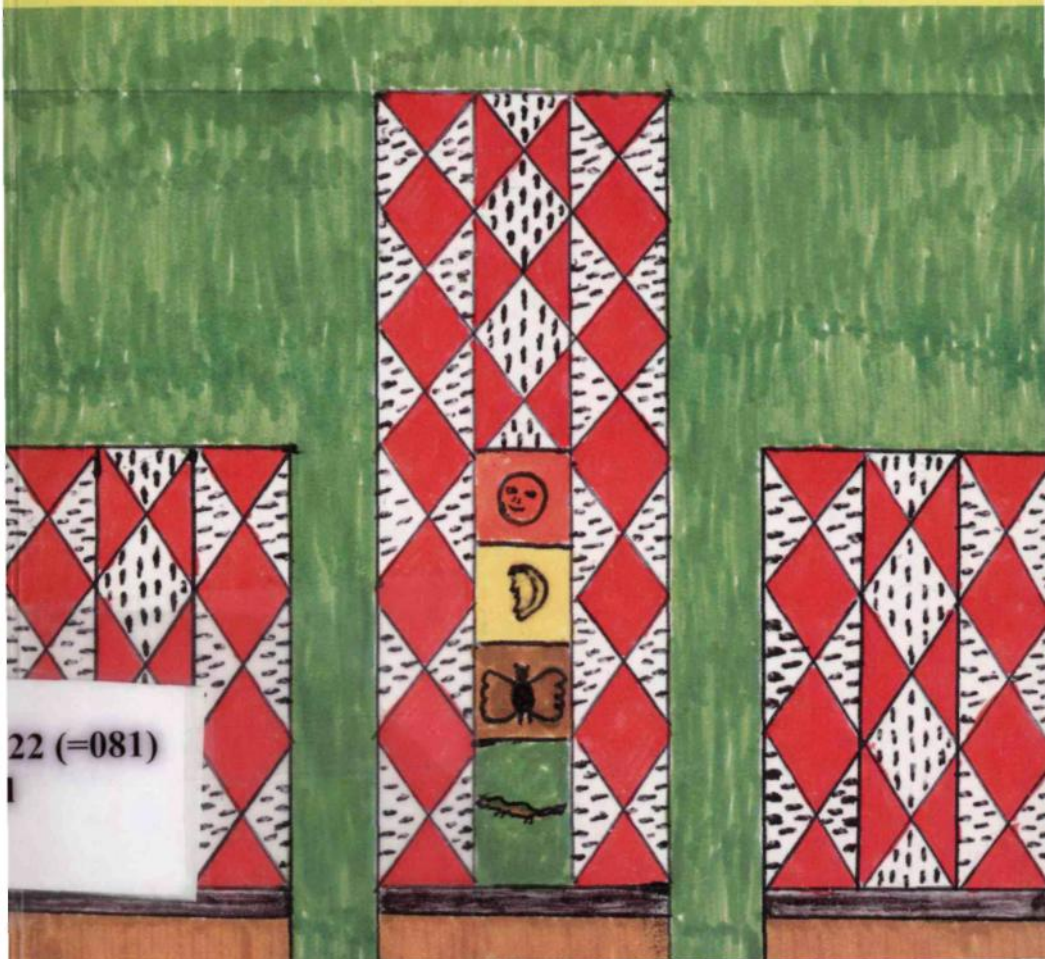
B0018691

# XAKALI

MONAZKUP 'ÁGTUX YÔG TAPPET  
MONAZKUP 'ÁGTUX YÔG TAPPET

**O LIVRO QUE CONTA HISTÓRIAS DE ANTIGAMENTE**

MEC / SEE-MG  
Projeto Nordeste / PNUD  
1998



22 (=081)

# **Livros Grátis**

<http://www.livrosgratis.com.br>

Milhares de livros grátis para download.

**Presidente da República:**  
Fernando Henrique Cardoso

**Ministro de Estado da Educação e do Desporto:**  
Paulo Renato Souza

**Secretário Executivo:**  
Luciano Oliva Patrício

**Secretária de Educação Fundamental:**  
Iara Glória Areias Prado

**Diretora do Departamento de Política da Educação Fundamental:**  
Virgínia Zélia de Azevedo Rebeis Farha

**Coordenadora Geral de Apoio às Escolas Indígenas:**  
Ivete Maria Barbosa Madeira Campos

**Equipe Técnica:**  
Deuscreide Gonçalves Pereira, Deusalina Gomes Eirão, Andréa Patrícia Barbosa de Carvalho, Cristiane de Souza Geraldo, Célia Honório Pereira.

**Comitê de Educação Escolar Indígena:**  
Iara Glória Areias Prado-Presidente. Susana Martelleti Grillo Guimarães, Meiriel de Abreu Sousa, Luís Donisete Benzi Grupioni. Sílvio Coelho dos Santos. Aldir Santos de Paula. Rosely Maria de Souza Lacerda. Jadir Neves da Silva, Darlene Yaminalo Taukane, Alice Oliveira Machado. Valmir Jesi Cipriano, Algemiro da Silva, Nietta Lindemberg Monte. Bruna Franchetto. Terezinha de Jesus Machado Maher. Nilmar Gavino Ruiz. Marivânia Leonor Furtado Ferreira, Júlio Wiggers, Álvaro Barros da Silveira. Gersen José dos Santos Luciano e Walderclace Batista dos Santos.

**Publicação financiada pelo MEC - Ministério da Educação e do Desporto, dentro do Programa de Promoção e divulgação de Materiais Didático-Pedagógicos sobre as Sociedades Indígenas, recomendada pelo Comitê de Educação Escolar Indígena.**

MEC/INEP/CIBEC

# O LIVRO QUE CONTA HISTÓRIAS DE ANTIGAMENTE



MEC/SEE-MG  
Projeto Nordeste / PNUD  
1998

SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO DE MINAS GERAIS

SECRETÁRIO: JOÃO BATISTA DOS MARES GUIA

PROGRAMA DE IMPLANTAÇÃO DAS ESCOLAS INDÍGENAS DE MG

COORDENADORA: MÁRCIA MARIA SPYER RESENDE

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Maria Inês de Almeida

PROJETO GRÁFICO E EDITORAÇÃO ELETRÔNICA:

Maurício Gontijo

Vitor Ribeiro

José Israel Abrantes

ORGANIZAÇÃO e REVISÃO

Myriam Martins Alvares

SUPERVISÃO DAS TRADUÇÕES

Charles Bicalho

TEXTOS E ILUSTRAÇÕES: Professores indígenas Maxakali, em formação no Programa de Implantação das Escolas Indígenas de Minas Gerais

BELO HORIZONTE, 1998 -1ª EDIÇÃO

OLIVRO QUE CONTA HISTÓRIAS DE ANTIGAMENTE



# Textos e Ilustrações

## Professores Maxakali

### AUTORES:

Gilberto Maxakali  
Gilmar Maxakali  
Ismail Maxakali  
João Bidé Maxakali  
José Maxakali  
Joviel Maxakali  
Pinheiro Maxakali  
Rafael Maxakali

### TRADUTORES:

João Bidé Maxakali  
José Maxakali  
Gilberto Maxakali  
Rafael Maxakali

MEC / SEE-MG  
Projeto Nordeste / PNUD  
1998

## ÍNDICE

ÍNDICE	5
INTRODUÇÃO	8
APRESENTAÇÃO	9
NŪHŪ KAKXOP TAPPET MIYXOP YIYKOYĀHĀ	11
NŪHŪ KAKXOP ESTAS CRIANÇAS	12
KAKXOP YŌG HĀM 'AKTUX	13
KAKXOP TE YĀY MAHAP	15
HĀPGĀY XI KŪNIŌG	17
A ONÇA E O COELHO	19
KUPTAP XI KOTNOKAXAX	20
OM TIX NŌM MŌNĀYXOP YĀ HAPAY	23
HĀM HITAP HĀ HĀPGĀY TE MIP. TUT	25
KAKXOP PANOK	27
ASCRIANÇAS CEGAS	30
HĀP HITAP HĀ AYUHUK TE KŌNĪG TU	32
NŪ HŪ MĀP XŌHI YŌK HĀM ĀKTUX	34
Ū KOX MŌG KŌNĀG KOX YĪTA TU PUTUX	35
NŪ HŪ PUX NĀK XŌHI YŌK HĀM ĀKTUX	37
NŪ HŪ KŌNĀK YŌK XŌK XOP ĀKTUX	39
	40



HISTÓRIA DOS BICHOS DA ÁGUA	41
YĀM XET XIP MŌNĀY XOP 'ŪXETUT	43
KOTKUP HI HA HĀP KIĀ HĀ YŪM	44
TUMUKTU MŌ YĀY XUP PEPÍ POOP	45
TEX KOPA PŌHOX HATA KAKXOP TE	46
YĀMIY XOP TE HĀM KUTE'EX ĀGTUX	49
NŪHŪ HĀM KUTE'EX XOP'ĀGTUX	50
NŪHŪ HĀM KUTE'EX 'ĀGTUX KAKXOP	51
YŌG	51
NŪHŪ MŌNĀXOP XIT AX 'ĀGTUX	52
HEMĒN HĀPHĪĀK YŌG	54
REMÉDIO DO MATO	55
KŌTEP YŌG HEMĒN	56
REMÉDIO PARA SAPINHO	57
YĀY TAHA TUK TOK	59
CASOU E TEVE NENÉM	61
'ŪTAHEP YŌG HEMĒN	62
REMÉDIO PARA DIARREIA DE SANGUE	63
'UXOX XŪY YŌG	64
PARA DOR DE DENTE	65
TIKMŪŪN 'ĀGTUX XI HĀHĀM	70
HISTÓRIA SOBRE OS MAXAKALI	
E A TERRA	71
HŌMĀ TAPPET	72
A ESCOLA DE ANTIGAMENTE	73
TAPPET YŌG HĀM 'ĀGTUX	74

HISTÓRIA DA ESCOLA	75
KŌNĀG YŌG HĀM 'ĀGTUX	78
HISTÓRIA DA ÁGUA	79
HĀM XA YŌG HĀM 'ĀGTUX	82
HISTÓRIA DA ROÇA	83
MŌNĀY XOP 'ĀGTUX XI TUP XOP	86
HISTÓRIA DOS ANTEPASSADOS E CONTEMPORÂNEOS	87
MĀYŌN 'ĀGTUX	90
HISTÓRIA DO SOL	91
MŌNĀYXOP 'ĀGTUX	93
MŌNĀYXOP HEXTE HAPUHUMĀ 'ĀGTUX	95
HISTÓRIA DA ANTEPASSADA QUE FICOU COM VERGONHA	96
MŌNĀYXOP TE PUK XANIŌG	99
MŌNĀYXOP KUPI 'AX 'ĀGTUX	101
MĀXAP 'AX HĀPHITAP HĀ KŌNĀG XEKA	103
A GRANDE ÁGUA	104
HAP TAT TUX NĀMŌG TUYĀ MŌG	107
KAX AX TU MŌ 'XI HU HĀM TUP YĪTA HĀMŌG	109
HATA XŪPERMA 'AX KUTŪNNĀG TUXOK	111
MATIK TE HA MŌG TUNŪMŪTIX TIHI	112

## INTRODUÇÃO

Este é o primeiro livro feito por nós, professores Maxakali, para ser usado em nossas escolas. Este livro é para ensinarmos as crianças que já estudam, isto é, para nós ensinarmos a escrever e a ler. No início, nós colocamos as histórias de brincadeiras para o livro começar mais alegre, mas no livro também tem histórias dos antigos, histórias de bichos, histórias das plantas.

nĩkĩn tap pet nōp tē mōsax  
mōnāyxax vōg hāp āg tux hā.  
tappet xūmūgā ax xax tē  
Kax ā mīx. ixy mū nō kax xax  
xūmūgā.  
hāp āg tux nōm tē mā xax hāp xutē sa  
ax āg tux hāp hāp tū mōnāyxax  
xē hēmīt vāp kaxuk āg tux  
xax mūg ā xet ax nēp xax tē  
Kax ā mīx.

# APRESENTAÇÃO

Os Maxakali do vale do Mucuri, nordeste mineiro, mantêm ainda de forma vigorosa toda a riqueza de sua cultura. Povo monolíngüe de tradição oral, apenas recentemente iniciaram o processo da escrita de forma mais sistemática. "O Livro que Conta Histórias de Antigamente" é a primeira publicação de autoria dos Maxakali.

Este livro faz parte do "Projeto de Edição de Livros e Cartilhas" do Programa de Implantação de Escolas Indígenas de MG, iniciado em 1995. Os textos e ilustrações foram produzidos pelos Maxakali durante o Curso de Formação de Professores Indígenas para compor o material didático-pedagógico a ser utilizado nas escolas das suas aldeias.

Trata-se de uma coletânea de histórias das várias dimensões do seu saber tradicional e reflexões sobre o seu próprio processo histórico. Conscientes da importância de transmitir para suas crianças este valioso patrimônio, os Maxakali adotaram o registro escrito como mais uma forma de perpetuar sua cultura.

Vários foram os processos utilizados para a construção das versões em Português contidas neste livro, considerando o grau de bilíngüismo e a aptidão de cada autor para a arte da tradução. Alguns textos são transcrições de uma livre versão para o Português dos originais em Maxakali, feitas pelos próprios autores. Outros são traduções muito próximas do texto original elaboradas junto aos Maxakali. A intenção foi a de preservar ao máximo a estrutura do discurso própria da oralidade e a poética Maxakali, presentes em todos os textos.

Dedicado às crianças Maxakali, este livro possibilita, também para as crianças não-índias, um novo olhar sobre a diversidade dos povos do nosso país. Sua leitura proporciona um encontro com os valores simbólicos, os conhecimentos práticos e a poética desta cultura, através das palavras dos próprios Maxakali.

Myriam Marfins Alvares



NŪHŪ KAKXOP tap pet mīxop  
yīkoyāhā-

NŪXOP KAK XOP YĀY YĪP MŪSTOX  
YĀMĪY YĪKOYĀHĀ NŌP te hīt hīt  
hīthē KAXĪY XI HA-ih JAMĪY  
YĀP XET YŌG HĀM ĀKTUX NŪHŪ.  
YĀMĪY NŌP HĀ-xohi XANĀHĀ  
HATA YĀMĪY XOPohi. YĀ-XUXET AX  
te-pip MĀMŌ. YĀMĪYXOP PUTUXOP  
XI MŌGMŌKA XI XŪNĪP XI  
YĀMĪYXOP YĪKŌX. XI MĪXUX XI  
AMAXUX XŪNĪPXIXATIK  
XI KUP NĀG XI MŌGMŌKA XI  
KUP NĀG KERMĪY XIMĀT MĀT  
XI KUPŪMŌS ŌT YĀM XI XAHO.  
NŪXOP MŌGMŌKA-KUPNĀG  
XOP PUCUPXOP NŪXOP MŌGMŌKA  
XOP PUXI YĀMAI

Joviel Maxakali



## NŪHŪ. KAK XOP

KAKXOP NŪXO TAPPET  
 MĪYXOP HĀM KUTE EX KAKXOP  
 HU PŪT PŪT PŪ PŪT YĀYPUTOX  
 XU KĀYĪP KIX XI TĀXAK KIX  
 UXETNIX XI PATĀHĀ NŌYKĪY  
 KAMA NŌP TE IŌP NOX. ŌP NOX  
 ŌP NOX ŌP NOX HA MŪT MĪY  
 NŪHŪ KAKXOP TĒ. ŪYŪMŪG  
 PUTUP NUXOP KAKXOPTAPPET  
 MĪX XOP. AHITOP TE TUMŌG  
 HUP MIY PUTUP VĀTAPPET  
 MIY XOP YŌG HĀM KUTE EX'AX  
 YAY PAT MŪG XI XETNIX XIPTOX  
 XU KĀYĪP KIX. ŪYŪMŪG NŪXOP  
 KAKXOP TUYĀMAI PU XI

Joviel Maxakali

## ESTAS CRIANÇAS

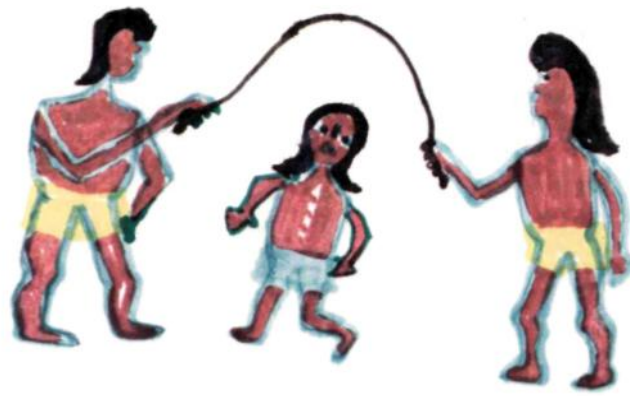
Estas são as crianças da escola. Elas estão brincando. Elas estão pulando e batendo palmas por cima da cabeça e no quadril. Elas abrem as pernas e depois juntam e contam: um, dois, um, dois. É isso que as crianças fazem. É isso que elas querem aprender. Se a criança ficar só andando por aí ela não aprende isso.

Só as crianças da escola brincam assim: pegam na cintura, abrem as pernas e batem palmas por cima da cabeça.

Estas crianças já sabem e está bom.

Tradução de Joviel Maxakali.





# KAKXOP YŌG HĀM AKTUX

Nŭhũ. KAKXOP tē tox ATēX

HĀM yŭmũG putup hu YĀMAI  
KAXĪY AHŌMĀ KAKXOPTep yŭmũG  
AH KAKXOP tox ·ĀTēX ·APYŭMũG ·A  
PA HŌNHĀ ·YŭMũG YĀXohitu ·tu·  
YĀHĀM XEKĀ HA YĀHĀM yŭmũG  
Nŭhũ ·HĀM XOMĀ ·AX YĀMAI  
KAKXOP teptup PAX YĀHĀM  
XEKĀ HA ·APKUMũG A ·KAKXOP  
YĀHĀM yŭmũG AX ņĀMAI  
XATE ·HĀM KUTE EX YŭMŪ ·  
Xi YĀHĀM XOMĀ AX Xohi ·  
PUYĀ ·ĀMAI NŭY NŌ ·ĀMAI  
HATA XATE HĀM yŭmũG  
OBIVĀB ·APMAI ·AH PUXI

Ioviel Maxakali

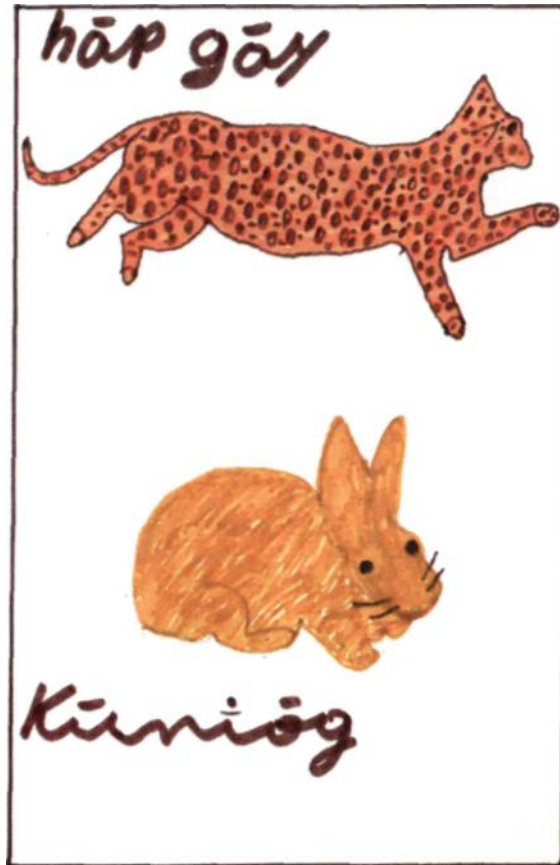


## КАК ХОР ТЕ ЧАУ МАНАР

NŪHŪ. KAKXOP tappet mīy xop  
YĀY MANAP PUKAKTEK YĀY KUTEK  
AX HĀG TEK KAKXOP NŪXOP  
TENEX YON YĀY TA MOXANA. HU.  
HĀM KUTEK. YĀY YĪP UYAY  
MANAP PUTUP HU XIX TEK PUTUP  
YĀY YŌG YĀMĪYXOP KUTEK AX HĀG  
TEK PUTUP KŌMĀYXOP KUTEK AX  
HAG TEK PUTUP NOPE YĀY MANAP  
NŌTEU MŪNĪT kuh xoptu mōmi  
MŪNĪT xakuhxop tu mōmi  
MŪNĪT xakuhxop tu mōmi  
Ya a amiax Ya a ai  
NŪHŪ. KŌMĀY xop kutek ax  
kakxop te nōp hāg tek  
Pui Gamai NŪHŪ. tappet

Joviel Maxakali

HĀP GĀY XI KŪNIÖG  
A ONÇA E O COELHO



hãp gãx xũ kũniõg

mimmãtũ yõg xokxop xomũ tũ  
 hãp yãk xekã mĩv tũ kũniõg xomãhã  
 nã ãg mũt ox hãp gãx xõmũg yũp nũ  
 xã ã xop penã hã hãp gãx mõg hã  
 kũniõg xomãhã tũ kũniõg ã pã ã hãp  
 yãk hã pã kũniõg tũ yãv pakut mĩv tũ  
 ãk pakut hõk ã umã xũ ã ã yẽmũ yũp  
 nã umã xũ nũv yũmũp hã kũniõg yũp  
 tũ tũ mõg tũ pap tũ ãk ãp mãm ã  
 nãv ã xax xũ nũv ãg yũp kaok  
 nã umã xũ xũ kũniõg tũ hãp gãx xok  
 xox tũ tũ yẽmũ yũp tũ tũ mõg tũ  
 pap tũ ãk mãm ã nãv ã mũmũt mũt  
 nũ xũt mũv nũk yũp kaok hã mãm xũ  
 mãm tũt hã kũniõg tũ mãm mũmũt tũt  
 hãp gãx pũ tũ yẽmũ yũp tũ tũ mõg  
 tũ pap tũ ãk ãp mãm ã nãv ã ã ã pũt  
 ãp kũv yãv pãtã tũ nũv ãk yũp kaok  
 hã umã xop kũv hã kũniõg tũ ãv pãp kũv  
 tũ tũ yũp tũ tũ mõg tũ pap tũ ãk  
 ãp mãm ã nãv ã xũkat ãp pã mũt  
 ãg yũp kaok hã umã xop pã hã kũniõg  
 tũ xũkat pãmã tũ tũ yũp ã kũkũt pũkã  
 tũ tũ ãp ã pã ã hã hãp gãx tũ kũniõg  
 pũt mõg tũ mõg tũ hãp yãk pũt tũ  
 xũt hã xok xop xomũ tũ penã hã kũniõg  
 tũ hãp gãx hã mũt. hã kũniõg tũ penãhã  
 ã ã tũ ã xop tũ ãtã hãp gãx hãg mũt ox  
 tũ tũ nãmã tũtã mũp tũ hãv tũ tũ hãp  
 yãk mõg tũ hãp tũp ãtã xũ yẽmũ yũp tũ pũt  
 pũ mũt hã hãp kũmũy ã hã kũniõg tũmũt  
 tũ mõg hã mũp mũk hã hãp gãx mõg tũ  
 kũniõg pũt tũ xũpãp tũ kũniõg nãmãv  
 pã vã hãp tũ yey hã hãp gãx tũ hãp kũv hã  
 pã kũk tũ yũp hã kũk tũ mãm nũv ãg  
 kũ ã hã kũ ã hã tũ vã gãx kũniõg tũ

Zezinho Maxakali

## A ONÇA E O COELHO

Todos os bichos do mato iam fazer uma festa e convidaram o coelho. O coelho disse:

— Eu venho montado na onça para vocês verem.

No dia da festa a onça passou pela casa do coelho e chamou:

— Amigo coelho, vamos para a festa.

O coelho fingiu que estava doente e falou:

— Eu estou doente. Você deixa eu ir montado em você?

A onça disse:

— Então venha e monte.

O coelho montou na onça e caiu do outro lado. E disse:

— Ai, eu não agüento. Não estou bom. Deixa eu colocar a sela em você para eu poder segurar.

E a onça disse:

— Então coloque.

E o coelho colocou a sela na onça e montou. Caiu do outro lado. E disse:

— Não estou bom. Deixa eu colocar uma brida em você para eu poder segurar.

A onça disse:

— Então coloque.

E o coelho colocou a brida na onça e montou. Tornou a cair do outro lado. E disse:

— Não estou bom. Deixa eu colocar uma espora no pé para eu poder segurar.

Então o coelho colocou a espora no pé e montou. Montou de um lado e caiu do outro. E disse:

— Não estou bom. Deixa eu pegar um chicote para eu segurar.

A onça disse:

— Então pegue.

O coelho pegou o chicote e montou. E foi gemendo.

Disse:

— Vamos embora.

E a onça foi levando o coelho até chegar na casa da festa.

Todos os bichos disseram:

— Olha, o coelho veio montado na onça!

E o coelho disse:

— Vocês estão vendo? Eu falei que vinha montado na onça.

Desamontou e amarrou a onça no pau e dançou até de manhã.

De manhã, o coelho tornou a montar na onça e voltou para casa. Quando chegou perto da casa, o coelho se dependurou num pau e a onça seguiu sozinha com a sela.

Chegando na casa do coelho, a onça disse:

— Coelho, desamonta.

E nada do coelho desamontar.

A onça olhou para um lado e, vendo um macaco, disse:

— Amigo macaco, venha me soltar.

O macaco soltou a onça e a onça está com raiva do coelho até hoje.

Versão oral em Português: Zezinho Maxakali

Transcrição: Charles Bicalho



Куртас



Котнокаслак

Kup'tap xu kotnokaxax

homa hãm xop vãmãg xop te amuk xa  
 xu ka miy pekox tu pã vãmãg xop vãmãg xop  
 xop kox up pãpoxnãg. pãvã kotnokaxax  
 miit vãmãg up muonap nã kup'tap te  
 tãp vãmãg tu mãmãg putup tu ta nã  
 mãmãg tu kotnokaxax pekox tu amuk  
 xeka tãp nã xatu muonap xak putup  
 tu a bak nũt nã a nãp nã pax mãmãg nũp  
 kaxã amuk xekatu iuxã nãp tãp iuxã xa  
 paxãvã nã kotnokaxax te a mãmãg putup mu  
 tã nãmãg pã tu ta vãmãg kup'tap nã nãp kãmãg  
 nã tãp iuxã mãmãg tu nũt kup'tap nã kotnokaxax  
 x. te nũt a vãmãg tu ta mãmãg tu muk nãmãg  
 nã tu vãmãg nã vãmãg nã kup'tap nũt tu vãmãg  
 mãmãg kotnokaxax nã xetut te a pã xop a kup'tap  
 nã te xu iuxãg muonap nã xetut te nã xax  
 iuxã nã kup'tap te pãpã tu ta mãmãg pekox tu  
 tu pekãmãmãg tu ta muonap up putup tu ta  
 tu ta vãmãg tu pekox tu xaxãp tu amuk  
 xeka pãt nã mãmãg tu mãmãgã tu mãmãg mu  
 onap a amuk xeka xuxã te miit tãt kox nãmãg  
 koxã nã kup'tap te muonap xax tu ta a  
 muk mãmãg tu tãt kox nãmãg tu ta  
 kup'tap muonap kaxã xãmãg nã nãmãg vãmãg  
 kotnokaxax xupãp tu mãmãgã kaxã mãmãgã  
 nã kup'tap te muonap kaxã nã nãmãgã kãk  
 nãmãgã iuxã kotnokaxax xupãp tu nãmãgã tu  
 mãmãgã nã pãpãp nã nãmãgã kotnokaxax a vãmãgã  
 up tu nũt nã kup'tap te vãmãgã muonap nãmãgã  
 nãmãgã pãt nũt tu ta vãmãgã mãmãgã iuxã nãmãgã  
 tãp nã amuk xeka xuxã te mãmãgã nãmãgã  
 xopã nãmãgã nãmãgã nãmãgã te mãmãgã tu muonap  
 xax iuxã xã kotnokaxax te xu nãmãgã tu vãmãgã  
 nãmãgã kup'tap te kaxãpã xopã kuxã tu ta muonap  
 pãpã tu ta putup nũt tu nãmãgã kaxã nãmãgã tu  
 ta muonap kaxã nãmãgã nãmãgã nãmãgã kotnokaxax  
 xupãpã xupãpã nãmãgã nãmãgã tu kuxã pã nãmãgã tu  
 te mãmãgã pãt xax pãmãmãgã tu o pã pã a te a pã  
 xaxã xaxã tu nãmãgã tu pãpã muonap tu kãpã pã

Zezinho Maxakali



cloze förnäm

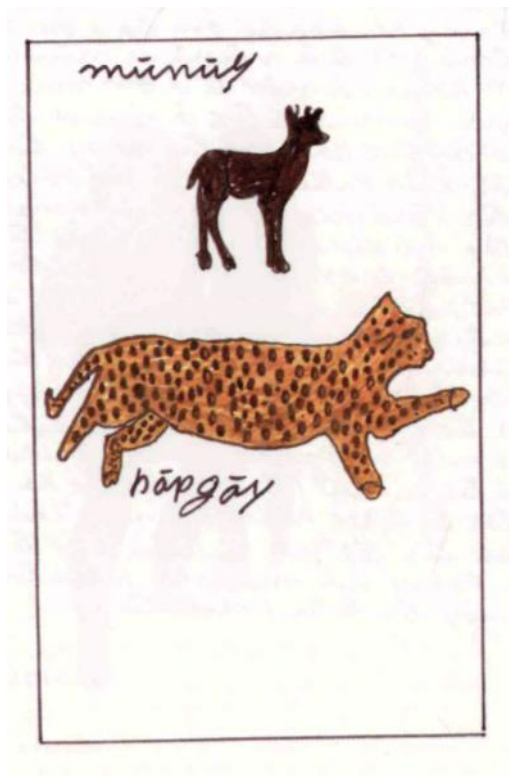
õm tux nõm mõnõy xop vã kaxax

tu nõm xox tu nõm kaxax tux ma  
mõxõtnõg penõhã hã õm tux e õm ma  
mõxõtnõg ok tã õ nũnũ u nũmũtux  
ã nõp hã xẽ vã nõy tẽ e õm ma ok tã  
õ nũnã u nũmũtux ã nõp tu tã  
vã hãp õgtux hã nõp tu mõg tu vã  
mõxõt tu o pũkaxux pã mõxõtnõg  
nõp tux võkãmũ hã õp tẽ õp penõhã tu  
võ õ tã nõ vãp kãp mũk hã nõp tẽ nõy  
putup nõg mõxõat nõp u putãhã hã  
mõg put pu pekox hã hãtã vãnõy tũtũ  
tu tũp tũk tũk put hã tũkãmõg ãhã tũt  
mã xãmũr kutatak hãmõ nõy tux tu mõg  
mõxõtnõg xũ vãpax xũ tũk tu mõg tu  
kutatak tu mõxõhã hã mõxõtnõg tãtũmõ  
kutatak nõy nũpax hã tãtũ mõg ãhã tũtã  
kũp nõ tãk hã nũt pã rãtãk hõk hã tũtã  
vã õgtũk tẽ tãkãk hã xẽ hõmũ mõg ãhã xẽ  
nõ tãk tãk tũk vã kutatak kũp tẽ mũt  
ũt tu pekox vã mõnõhã hõtãk tũk put  
tu pemõg tu tũtũ pekox tu

Zezinho Maxakali

mõxõtnõg



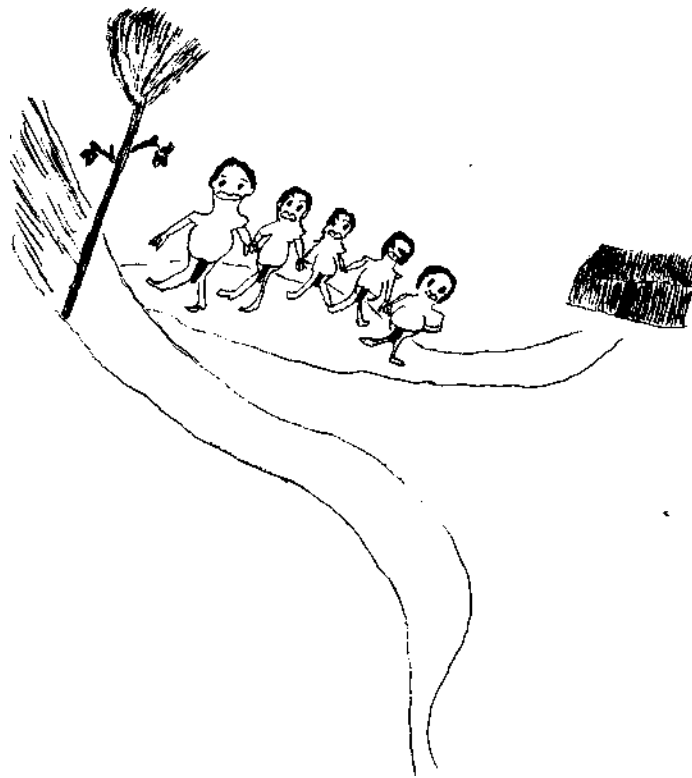


Kām kutap hā hāggāy tē mīp tut

hā tēx mūnīy mūtēx hāggāy mōg  
tāp tū hāp nūnōg paku tū e hāp mān  
mā nūte mīp tut i p mī ipa xē mu  
nāy mōg tū penāhā hāp nūnōg  
tū e hāp mān mā mīp tut ussī  
nūte tūta kupaku ipa hāggāy tē  
kup mēp tū pōp nūt tū nūxok tūta  
kupaku ipa mūnīy nūt tū mīp tut  
kup penāhā hāp nūnōg hā tū tēp tē  
ā kup mēp mīp tut tūta mōtāgāhā  
mīp tut kup tūta xē kupaku ipa hāp  
gāy nūt tū mīp tut kup tūpaku tū tēp  
tē ā mōtāgāhā mīp tut kup tūta mō  
pāt xoa tūta xē kupaku. ipa mūnīy  
nūt tū penāhā tū tēp tē ā mōpāt xoa  
mīp tut tūta pāt nēt. tūta xē kupaku  
ipa hāggāy nūt tū tēp tē ā pāt nēt mīp  
tut tūta mōnīy. ipa mūnīy nūt  
tū tēp tē ā mōnīy mīp tut tū tā  
pāk tūta xē kupaku. ipa hāggāy nūt  
tū tēp tē ā pāk mīp tut tū tā pāt nēt  
ipa mūnīy nūt tū tēp tē ā pāt nēt  
mīp tut tū tā hāp tō hā mīm tūta  
kopa mōkuk tū tā xīp kuyika ipa  
hāggāy nūt tū yāk pēt hā mūnīy  
yā atē mīy hā ipāk yēmī tūx nūy  
kopa āhā. tū tūx tū tūhā tū anīy ipa  
nōp tū yā xōy xīp kutuk nā nōp hā  
mūnīy moyāt tūta hāggāy tē mūk  
hā yōt kup. tū māp tū hāp kīkox  
hā mōt ipa hāggāy tē māp tū pē mōt  
hā nūpe mūnīy mōg xīhā kama  
nūpe hāggāy mōg yātā hōk xup  
mīp tū

Zezinho Maxakali

KAKXOP PAHOKAS  
CRIANÇAS CEGAS



## KAKXOP PAROK

Mōmā monāyxor te xudap Yā Pit  
Yian mūt, tu pap kaok. xok nagānā tu  
tu mōg tu put pu nūt pa xetut xop  
kutok xuk te nōā, ka ēp te paxū yūmūp.  
xetut xop tu Yā xoni tuktok xuk-  
yūmā xetut xop tex tok xop hā nōy  
Yānāt. ka ēp nūt monāyxor tu  
mōnānā. tu xok nak nūxok. Yika  
tok xop Yā pāk nāg, tu potaka hā  
tak te, tu xok yim. iim hōm pu mā  
ka tu ōm hōm, pāyā potaka, ka tep-  
mūt xok, ka tut kox tu mōxim xux  
ka monāy xor te kuxex tu Yāy tu  
Yāy tu nūnānā, tu, yūmūg kutokxor  
Yā kumuk tu tut xop kutogānā  
tu, Yāy tu nūxo yūmū pāmōy tu  
Yāy tu nūxok tu nāg pā penānā pōyā  
ōm puxet nāg pā kaok, kato pāmōy  
tuta nōp nāg pa kaok Yā pappet xut  
ka pa mōy tu kox kopa kuptok mōpox  
tu ta nūp, ka nōp pappet te xape pu  
māxap, tu yim mūk tu mōgānā



im mok tu. tu mip xak  
tu moyat ha muk. ha tatu  
yixoko, tu ta mam tut ha -  
moxana, ha xatux pa miy ax ka-  
ta put pu mo nuy yay yanat  
tu ta kakxop pa miy tu ta tu  
mikax leka pomaha tu, mo nuy  
otakxop ki nuy ta pipax ha pa  
ha put pu moq tu takxopkax tu ta  
tutxop ha nuy yanat tu tak  
xop pipax ha pip, i kux

YEYIY TE KAXAMIX

Zeinho Maxakali

## AS CRIANÇAS CEGAS

Os nossos antepassados Maxakali foram caçar. Todos os homens. E deixaram as crianças com as mães. Mas o tempo passou... As mães acreditavam que os maridos já deviam ter morrido, não iam voltar mais. E resolveram fazer uma troca. Falaram assim:

— Vamos trocar nossos filhos. Assim agente não fica sem marido.

E trocaram.

Mas tinha uma criancinha que não sabia direito como é que fazia.

E com o tempo que passou... os homens voltaram.

Quando chegaram, tinha umas mulheres grávidas e outras já haviam ganhado menino.

— Que negócio é esse? Nós não estávamos aqui!

— Assustaram-se os maridos.

Um deles chegou em casa, com a caça... A esposa preparou tudo... Fizeram tudo como a gente faz até hoje. Comeram. E o menino estava chorando... chorando muito.

E os pais falaram:

— O que é que você quer? Meu filho, fala pra mim, o que é que você quer?

O menino colocou o dedo no meio das pernas da mãe dele e falou:

— Eu quero isso aqui.

O marido então já sentiu uma coisa diferente. Ele não comeu. Foi na casa de religião, reuniu todo mundo e falou:

— Olha, as coisas pra nós estão todas ao contrário.

Aí um outro falou:

— Está tudo ao contrário mesmo, porque eu não estava aqui e minha esposa está grávida.

E um outro falou assim:

— Eu não estava aqui e minha esposa já ganhou menino.

— Vamos arrancar os olhos das crianças. Disse outro.

Mas primeiro vamos olhar o pintinho deles.

E foi olhando, cada um:

— Este aqui fez. — la separando.

— Este aqui fez. — la separando.

Foi indo até que um olhou assim:

— Este aqui não fez não.

E esse que não fez nada é que vai procurar um jeito para os irmãos dele.

E foram arrancar os olhos deles dentro da casa de religião. Mas dentro da casa de religião não pode gritar, não pode chorar. Tem que ficar quietinho.

E desse que não fez nada só arrancaram um olho.

Depois esse de um olho só falou para os outros meninos:

— Vamos pegar nas mãos uns dos outros e vamos comigo.

E todos pegaram nas mãos uns dos outros.

Chegando na cachoeira do rio, eles cortaram uma árvore bem grande e colocaram-na lá no fundo. Então o menino de um olho só falou:

— Segurem nas mãos uns dos outros que nós vamos descer.

E ele desceu primeiro. Quando chegaram lá no final, encontraram o Rei dos Peixes. E o Rei dos Peixes falou:

— Olha, vocês vão voltar lá. Eu vou dar um facão a cada um. Vocês vão voltar lá para matar. Cada um vai matar o pai do outro. Então vocês ficam do jeito que vocês queriam ficar. Primeiro eu vou colocar o olho em todo mundo.

Naqueles que estavam sem olho, ele colocou os dois. Mas naquele pequenininho, que falou assim: "Eu quero aquilo" e que mostrou no meio das pernas da mãe, que tinha ficado só com um olho, naquele ali, ele colocou um olho, mas ele não agüentou, estava doendo. Quando queria colocar o outro olho ele gritava demais.

— Então não vai ter jeito, você vai ficar só com um.

E voltaram.

Dizem que até hoje, entre os Maxakali, é difícil você ver, mas nasce criança com um olho. Ou torto, ou meio assim, ou muito branco. Até hoje. A nossa história conta e até hoje a gente vê.



nāp nūlap nā akukuk te koniūg tu

gāhā nā tuk tu nām yimūk yē  
 kūyā te tumōg putup nūtā nāp penā  
 yitā tute nāmpenāhā. nā mōg tu mukuk  
 te yuhāplēmāg nā ā pu yimū mor iūp  
 putex nūy mō tu ōp putex tu māhā  
 tu tā xax nā nāp kot. tu nāp tūp i nā  
 maket te yāktāt mor tu mōkupix pā  
 ōp ōp ax hok hā nūg hu xalūmōg tu  
 ā yukuk pet nā yēt i nā koniūg te lep  
 mūtāak nā maket te mor mūt xax  
 hā koniūg te ak xukā leptex. nā maket  
 te ar xax, nā koniūg te ā ōtē tute nō  
 nāp kot hā maket te mā nūy ā muk  
 hā koniūg te mōgā nāmōg tu nute tute  
 nō nāp kot. hā maket te penāhā mor  
 xax tūlā mōg tu mor xukā pu nāp  
 āg tux hā mūt akukuk pet tu tu mā  
 nōkānōgnāg tu mō yā nōl nāk nāgnā  
 āte āp tux ōk tu tūtā mōg i nā tute kō  
 muk put tu pō ox nāp tu tā put mōk  
 tu nām tōx hā xax i nā tux kāy tu xax  
 kō tu xux tu nū nūt i nā nūt koniūg  
 tu mūtūt tu mōkānit tu nāp xax  
 kakā yūp hu tu tu tu xax nā i nā y  
 xokakak kulok nūt i xax tōp nāg  
 hā koniūk te ōg xatē mor āg tux  
 nā pō ox hāmāp. pōhā kāy kuxagānāg  
 u xax tōp nāg hā xax leptēp nāg yū  
 kax nāg hu yūp pūp pūp nā xūp i

Kux nāp āg tux

Zeinho Maxakali

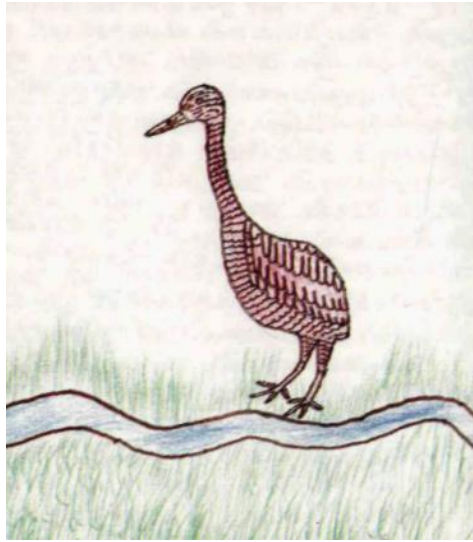


НҮ НҮ МАР ХО НІ ҮӨК НҪМ АКТУХ

КӨ НАК КОХ МӨК Ү НЕР МАИН ҮІ ТВТУ МАР  
ҮАҮ ХУРЕМАННҪ НУ ХО НІ ҮА МАР ҮАҮ  
КОХУК ТЕ КОРА ҮАҮ ХУРЕМАННҪ КОГАТАК  
ХИ РАҮОКНАК ХИ КУМЕХ ХИ КАНАХАТ ХИ КУХНІР  
ХИ ХӨХ КӨТ ХИ ТАКХЕТ ХИ ХИТНОК ХИ  
МАР ПАТА ХИ МАРҮӨННАК ХИ МАРХОҮАК ХИ  
МАР АТАТНАК ҮА МАН ҮАХ КОХУК ТЕ КОРА ҮАХ  
ХУРЕМАННҪ ҮІ МӨНАХОР НӨХ ТЕХТУ ХА МУТТУТ  
НА НУТА ХЕ КА ХУК ХИХ ТІКНАК ХУК КАМА  
ХИ КАМА ТІК ТЕХТУ РОХ НІҮ НУТА НӨ ХҮ МІҮ  
НУТА РОР КАМА МАР ХЕ КА ХИ КАМА  
КАК ХОР ТЕ ХА МУТ НУТА ХУК КАМА ХИ ХИНАНА  
КАМА НУТА ХУРЕМАННҪ КОХАР НА ХУРЕМАННҪ  
КАМА ХИ КУМЕХ Ү КӨК ТІНІ НҪМ ПАТИ ХИ  
КУХ НІР НҪМ ПАТИ КОХ ТІНІ ҮІТА ТІК ТЕ  
МӨ МӨ ҮІМ ТАТ НУТА РОР КУМЕХ ХИ КУХ НІР ХИ  
ҮА МАН ТЕ КОРА НӨР КУМЕХ КОХ КОРА НӨР  
ҮІТА ТІК ТЕ НӨ МӨ ҮІМ ТАТ НУТА РОР КАМА

Gilmar Maxakali





У КОХ МӨГ КӨ НЭГ КОХ ҮЙТАТУ РҮТҮХ

ТОР ҮҮҮ ХУ РЕМАНАХА XI МАКАК ҮҮҮ ХУ  
РЕМАНАХА XI РҮХАР XI МАТАТАК XI  
ХҮК ХҮКНАК XI ХӨ НӨҮНАК XI РҮТҮХТҮТ XI  
АРИНҮҮ XI КҮНЭКТӨГ XI РҮТҮХ АМИУНАК ТУТА КУХ  
ҮЙТИК ТЕ НАМ ХАРКУР НАТҮХ ХУТАРТЕХ ХУТАРОР ХУТА  
НҮН ДИРЕТ НА ҮА НАМ ХОР ХОНИ КИҮ МӨНӨ ХОРТЕ  
НАМ ХАРКУР НА XI ҮА НАРГУТНА XI ҮА ҮНТЕ ТУТНА ҮА НАМ  
ХОМА АХ МИҮ ХОНИ ҮА КАМА ТУ ҮА НӨН НАК МҮ МИҮ  
ҮАҮ ҮӨГ НАМ ХОМА АХ ХОНИ МӨНӨ ХОР ҮӨГ НАРМАИИ  
АКТҮХ КӨ НАК ҮӨГ ХӨК ХОР РҮКАК ХОР ХОНИ ҮҮМҮК  
НӨМ НА КӨ НАК ҮӨГ ХӨК ХОР  
РОКНАК ТЕТАТУ ҮҮҮ ХУ РЕМАНАХА КӨНӨК КОТЕ РЕТ  
МИҮ ХУТАТУ ХУИК ХУТА ҮЙМҮ НӨМ ХУНӨ НӨҮ  
НА НАТ ҮЙГА МӨКХУ ҮА ХУК ХАХ ТАР МЕР ХУТА  
МӨ ХАНА ХУТА КӨНӨК ТУ ҮАҮНИ ҮТҮТ XI ТАК  
МҮТИК ХУТА КӨНӨК НА МӨ ХАКУХ ТИК ТЕ НА МӨҮ  
НАМ ХАРКУР РАТУТАНА МӨГ ҮЙТА КӨНӨК НА МӨ ХАКУХ  
ТИК РЕНАНА ХУТА КӨНӨК НА МӨ ХАКУХ ҮЙТА ТИК  
ТЕ НИР ТУ ҮАҮ ХАР ТОР ҮЙТА МӨХАНА ҮЙТАРТЕХ  
НАМ ХАРКУР НА XI НАРТУГ НАХҮХИҮ  
РҮХАР ХОХ ҮЙХУХ ТЕ ТАТУ ҮАҮ ХУ РЕМАНАХА НҮКТОК  
МҮТИК ТАТУ ҮАҮНИ КОНААК ҮИ АМ НИҮ ҮЙТА ҮА  
КӨНӨК КОТЕК ТОК ХОР МҮТИК МӨҮӨН ХУ  
НАМ ТУР ҮЙТА ХЕ ҮА КӨНӨК ТУ ҮАҮНИ НҮКТОК  
ХОР ҮҮМҮ ГАННА ҮАҮНИ ҮКАХ АХ НА XI  
ҮЙТИТАР ХУТА ҮА ТУГ XI ТАК КАХ АХ НА ҮА КОХ  
НА ТУ МӨГ ҮТҮТ XI ТАК ТЕ ҮҮМҮ ГАННА XI  
ҮА ХИНА МАИИ НА ТУ МӨГ КАМА А НӨМ ТАТ А

Gilmar Maxakali





NŪ HŪ PUX NĀK XOHI YŌK HĀM ĀKTUX

Ū XUP PUX HEP YĪTA TU MATUK KAX HU  
TATU YĀY XU PE MĀ HĀ XI HUPNĀK TE TĀTUK  
TOK XU PE MĀ HĀ XI METME TE KO PAK  
TOK XU PE MĀ HĀ YĪ MŌ NA XOP TEX TU FOX  
HĪY HUTA HA MŌG HUTA XŪ MĪY NĀRTUT HĀ  
HUTA POP HUTA MŌG Ū PEĜHA XI HUPNĀK  
HA MŌG HUTA XŪ MĪY NĀRTUT HĀ YĪTA  
KA MA ŪN TE YĪM HĀ KŌ MĪY HUTA KAMA  
YĪM HĀ POP KA MA YĪ KO NOP HUPNĀK  
HU KORA XU UK YĪ ĀM NĪY TĪK YĪTA  
YĀY MĪY PUX HEP KO PA HUTAR FOX MŌX  
HĀ YĀY HĪ HU ĀM NĪY TĪK XI TĪK  
XĪP XET YĪTA XEKA YĪTA ŪN TE XUK TUT  
HĀ HUTA YĪ MĀ XAX HĀ YŌN XU PE MĀ HĀ  
Ū XU XET AX TAKTAP  
ŪM TOX MŌ XA HA TAKTAP YĪTA KA MA XOHI  
KO PA TUT PUTOX XU PER KAMA HUTA  
MŪ MŪ TĪK XIT HĀ YĀY HĪ Ū TUT TE XI NĀ  
HĀ TU MŌG KŌ NĀK KO PA YĪTA TĪTAP MŌKA  
OK HUTAK NĪ MO XA HA XI YĪM MŌ XA HA XI  
NĀKUP YĀY XAK AX XI Ū NĀK PE YĀY MEP AX  
PU XĪ NŌM HĀ YĀY HĀ HUPNĀK YĀ PUX  
NĀK XOHI TE KA XĪY HU NAK PE YĀY MEP  
HUTA NŌM HĀ YĀY HĀ PUX NĀK HUTA  
HUTA NŌM HĀ TUT XOP PUTUK XI TAK  
XOP PUTUK YĪTA TUT TE YŪ MŪ GĀHĀ YĪY  
KAX AX HĀ PU YĪ YŪ MŪK HU NŌ TU KAX AX  
YĀ PUX NĀK XOHI TE YĀ YŪ MŪ GĀHĀ YĀX  
KU TOK XOP YĀX KAX AX HĀ PU YĪ NŌ TU KAX  
AX HĀM YĀN XATA MUK NOX MŌ NĀ HĀH  
Ī HĀ TU TUT KAX AX HĀ TU KAX NŪY YĀ TU TUT  
KAX AX PUTUK MATUK XI HUPNĀK XI MĀ MĀH

Gilmar Maxakali

NŪ HŪ KŌ NĀK YŌK XOK XOP ĀKĒUX

HĀM HĪ TAP HĀK TU MŌ NĀ XOP TEX TU  
KU XAKUK XA MŌŌ YĀ PĪT YĪN MŪT HĀ ŌP MŌŌ  
MŌ NĀ XOP Ū XAPE XOP PE HE TU XAPE XOHĪ HĀ  
KUXAKUK TUP NŪ MĀ NĀP TU KIY TU XE TŪT XOP  
PU YĪN POP NŪT TU XE TŪT PU PŌ MĀ HĀ TŪTĀ  
KU XAKUK AP MĪ AX A' HĀ TĪK TE YĀ TĀTU MŌYŌT  
TŪTĀ NŪK KUNĀ HĀ TU Ā YĪN POP MĀ HĀ HĀ  
ATE AXOP PU POP NŪT XI AXA  
TĪK XAPE XOP ŪK PE MO AXA NŪY ŪM KIY  
KU XAKUK AP MĪ AX AH KU XAKUK HĀ ŌMĪP  
MŌ NĀ XOP KŪ NĪ NĀK TE PĀTĀ XŪ MĪY PĀ YĀ TŪTE  
YĪY HĀ HĪ TU MĀ PAX HĀ Ā PŌ YĀK MŌY AX Ū  
YĀ TĪK TE KIY YĪ PO OX PAX A Ā TE XAK PU  
TUP AH HĀ TĪY MŪ TĪK MŌŌ TU XE TĪK HĀ  
KU XAKUK TU XEP NŪ MĀ NĀP TU XE KIY TU XE  
XE TŪT XOP PU XE YĪN POP NŪT TŪTĀ XE YĀ  
NŪT TU XE AM MĪ AX A' KU XAKUK HĀ XE YĀ  
MŌ YŌN TĪHĪY TŪTĀ XE NŪK MŪT KUNĀ HĀ  
Ū Ā XOP MUTĪK MŌ A YĀ XE MŌ YŌN HOŌ  
AH TĪHĪY HĀTĀ MĀ KUX Ā XOP NŪY TĀ YĀY  
XU YŪ MŪ MŌ TĪK PE HE HĀ MŌ NĀ XOP HEX  
TE YĪM XOX PĀTĀ MĀ HĀ TŪTĀ PĀTĀ XĀPĀ  
PĀP XAK TU XŪT KŪ NĪ NĀK TUP ENĀ HĀ TŪTĀK  
TOK XOP HĀ PAX PAX HĀK TOK XOP PŌTĀ HĀ  
Ī HĀ KĀX TE HĀM TĀ KU MĀH KĀTU MOP  
YĪN YŪM MĀ HĀTĀ ŪN TE YĀY PU HĀM ĀKĒUX  
TŪ HĀ MŪT TE TĪK HĀ KU XAKUK HŪ TĪK KIY  
HŪ YĪN POP NŪT YŪ MŪ Ā MĀ YŪ MŪ NŌ Ā MĀ  
HĪY TŪT XOHĪ TU TŪT NĀK XAP TU NŌ NOX TĀT  
TU MŌŌ TU MĪP KOX HĀ MŌ TĀT TU KO PĀ XUP  
HĀ YĀY HĀ TUP PĀK HĀTĀ HĀ MŌŌ TU MĀ NUY MŌY  
ŪK MŪ Ā MŌ TUP NĀK XŪT A ŌTE XUP HĀ HĀ MŌŌ

Gilmar Maxakali

## HISTORIA DOS BICHOS DA ÁGUA

Os antepassados estavam caçando capivara. Um velho foi caçar junto com os seus parentes. Este velho era um feiticeiro e transformou os parentes em capivaras. Depois matou todos eles e levou a carne para dar às mulheres.

Ele então falou para os outros homens da aldeia que tinha muita capivara e chamou-os para caçar. Chegando lá na mata, transformou todos em capivara de novo e fez todos entrarem na água. Matou todos os homens, não ficou nenhum.

As mulheres ficaram sabendo e se reuniram para matá-lo. Elas o chamaram e falaram assim:

— Vamos com a gente tirar mel de abelha.

Ele subiu na árvore para tirar o mel. Enquanto isso as mulheres pegaram lenha e colocaram no pé da árvore para fazer uma fogueira. Elas acenderam o fogo e fizeram muita fumaça que subiu para a árvore. Ele caiu lá de cima dentro da fogueira e morreu queimado.

Só que uma das mulheres era esposa dele. E ficou chorando com saudade do marido.

Versão oral em Português: Zezinho Maxakali.  
Transcrição: Charles Bicalho.





Yäm xel xip monay xop'idetut

mülix iitopeto xuxop' bala. HU  
 mutu xel miy tö' mög' riy' tok' hej'imek'  
 riy' riy' gi' mo'at' tu' pugäbrä lu' mähä.  
 tuta' hoix' boxe' parot' riy' tu' ki' komo'pa.  
 yäp'op' bula' nit' lu' pugäbrä lu' mähä.  
 lu' träm'kup' boxe' tu' mög' boxe' riy' tu'  
 tok' hej'imek' xup'arot'. hönö' träm'is' lu' titup'  
 tu' mög' pa' xip'pi' xela' riy' tu' x' mög'  
 tu' x'äho' riy' tu' x' mög' pa' xup'pa'  
 tu' riy' tu' x' mög' pa' x'ok' tö' h'ä' h'äh'  
 riy' tu' x' mög' pa' mög' makat'el' riy'  
 tu' x' mög' pa' i'kanäg' riy' tu' x'  
 mög' pa' kup' xit' riy' tu' x'it'he' b'oto.  
 Nöp' trä' kulanäg' tu'ta' x' mög' pa' mög'  
 mähä' xela' riy' tu' x' h'ä' x' x' x' x' tu'  
 riy' tu' x'ip' tu' x'ip' riy' tu' k'at'iy'. bula' xip'  
 tu' x'ip' k'ik'hä' mög' pa' x'ip' m'im' r'eha' h'ot'  
 h'up' tu'. lu' monay' xop' ta' tu' tu' x'ip' lu' x'ip'  
 x'ip' monay' mähä' x'ok' xop' miy' lu' to' met'  
 lu' tu' miy' mo' kuk' a' miy' tu' putat' xit' lu'  
 x' mög' a' x'ip' x'ip' miy' mög' x'at' k'at'iy'. h'ot'  
 mög' mähä' x'eha' h'ä' lu' x'ip' x'ip' mög' lu'at'  
 lu' lu' h'ä' x' monay' xop' tu' x' x'ip' x'ip'  
 xop' x'ip' tok' mög'. Hata' x'ok' xop' x'ok' bula' nit'  
 riy' tu' x'ip' tu' x'ip' tu' x'ip' riy' tu' x'ip' tu'.  
 Tu' x'etut' pa' x'ip' mähä' tuta' i'p'ro' a' tuta'  
 k'ul'et' lu' mög' tu' k'ul'et' k'unä'pa' putat' xit'  
 lu' mög' tuta' nit' tu' makuk' tu' r'eha' x'ip'  
 tuta' x'ip' tu' putat' xit' a' lu' mö' lu' lu' lu' x'u



Tunuk tu mo' gary xup' xepi' xoxop.

tra kakkup' tu' te' tak tu' talu mo'  
nig' put' xo' ka' put' xo' mig' pemi' iakut  
kop' xi' ta' xumi' kalig' manay' xop' tu' katatu  
mag' tu' xop' put' tak' tuta' pemi' kuit' i'bra' tu  
mig' tramaha' tra' huy' tuta' tu' gimni' xop' zaka  
zet' tuta' kuta' zata' ha' mit' ya' zata' yak' nag'  
na' mit' tu' nihtu' ya' maha' kux' tu' tuta' tu  
xop' put' xop' tra' put' mag' tra' zetut' te' tak'  
tu'. Hapuz' tra' tu' pax' mag' ni' maha' tu' xop'  
kup' i'ha' xop' kup' i'ha' manay' xop' zetut' mih'  
tunuk' tu' tak' tak' i'ha' xop' mit' kakkup' tu'. Ho  
manay' xop' tu' pema' tu' zetut' tu' i'ha' tu' gijim'  
kat' gijim' som' mit' kalig'. Ho' zetut' te' te' tra' mo'  
konag' mig' tu' xup' ho' mit' kakkup' tu' tu'  
penama' mit' tu' mag' tu' hrom' mag' tuta' xop'  
gijim' tuta' put' pui' mit' tu' mo' xop' zetut'  
xumiy' ki' gijim' kat' tu' zetut' mit' huy' tu'  
ta' tuta' mit' i'ha' tra' ha' mit' tu' mit' tu' huy'  
zib' kaba' mag' tuta' no' pata' tra' tu' tut' kagom'  
xak' xop' pata' mi' trom' by' mia' oaf' oaf' i'itut' tra'  
pata' ha' tuta' xumaha' i'itut' kux' koxa' pui' tra'  
ta' gijim' kutuk' manay' xop' xaku' te' mag' tra'  
tu' pata' xup' pax' ya' pata' kat' k'ia' k' tu' pax'  
tapp' tu' tuta' mag' tu' huy' pa' pata' ha' xop'  
xaha' tu' pata' kuit' tu' tamit' put' tu' huy' mit'  
tu' ya' kutuk' mim' tut' tu'. Paha' pui' ya'  
kakkup' tu' tra' mo' mig' ya' mim' tut' tu' tra' pax'  
ta' rak' mag' manay' xop' zaki' u' gijim' kutuk' tu'  
kakkup' tu' tu' pax' huy' tu' huy' hrom' xup' ku'







zet koma pahaer tra ta kok xop te

häm tänut xak ujika tra' yoh tu.  
kuk möy gaha tu nö' pax tu xe gä' mäyträ'  
pax tu' tix kix tu pugabä' tu mähä. Tutä xe  
pax kuim' tix-tix puka' ihä' möny xop te  
tu mö' xak xop ligähä. Ylha yäk tix pax  
kuim' puka' ihä' xop xip möny xop tu' gäy  
tu' mög kakkup hi tra. Tu nükki kakkup hi  
tu yäk le mönög hä omam' at' ädax kating.  
kakkup hi tu kax temä hok xop ku' mit' ädax  
kumut näp nühä paxat karing. kakkup hi  
tu tu möpax mö'ok tuta nüt kuta gäy leat  
kappi tu' pux hata nüt möny xop gax pax  
tra. Tu mimitut yimü kuppax tu xip näp tux  
hä kapp kumiy tutu mö' näy xupp tu xip pu  
tra pona pulta pax xat kix tu' xut tu xe yä  
xut tu' xänät tu kax tix tu nö' ä' kuta püt  
pu tix tu nö' tuta näy xupmähä. Tu näy  
xupmäku tuta xe' tati xop xupmähä tu  
xupmäku ihä' gä' pax hümög tu mö'  
mäy xop hä pax tute yä' hümög tu  
xe näp näpax tu mög tu gä' pax ä' ä'  
Tuta mög kakkup hi' hata näp hä mö'  
mäy xop patahä' häp kagälä' tu' axok  
xop' xip tux o näp mö' ligähä möny xop  
te tu. Nä mäny xop mit' yäk möy  
mimitut yimü tra' xak tu' nähä.  
Hata tati kux.

João Bidé Maxakali





<p>1</p> 			<p>1</p> <p>yāmīy xi ūhūn</p>
<p>2</p> 			<p>2</p> <p>PeYUPnāg</p>
<p>3</p> 			<p>2</p> <p>PeyPeynāg</p>
<p>4</p> 			<p>1</p> <p>Mōgmōka</p>
<p>5</p> 			<p>3</p> <p>Mot mōyōn</p>
<p>6</p> 			<p>3</p> <p>kakxop pit xi Hex</p>

Yāmīy xop t e hām kute'ex, āgtux

Ū hūn, Yāmīy xop xup e p  
yīta nān hā yāy xex, hutajāy  
kute'ex yāmīy xop mūtix, hām  
xe'ok tu, Pajā a hām kute'ex  
kumuk a, Yā hām kute'ex maih,  
Yāmīy xop ūxohite # te hām  
kute'ex

Mōgmōka, xi, Putuxop, xi, Popxop  
xi, kehmiy, xi Imkoxexka, xi, mīmtopa  
xi 'āmāxux, xi, Xūnīm, xi hemex  
xi Yāmīy, xi, kotku phi, xi, Yāmīy  
hex, Xūnīm xatix, xi, Xu Pa Pōjnāg.  
Puxi ūkux.

Ismail Maxakali  
Pradinho



Nũhũ hãm kute'ex xopãgtũx

Nũhũ yãmĩxopte hãm

kute'ex xop mőkupix yãmaih  
hãm kute'ex yãmĩxopşög, hõnhã  
'ũxuxet. ax mőkupix ax yãmĩx  
xopte hãm kute'ex xop

pesupnãg, Pẽypẽynãg, mĩmto pa, xok  
tãmãta, kupta p, mã'ãj, kufãmög  
taktaptutnãg, ãmãxux, Pata p  
xũnĩm xatix, xupa pöynãg, Pũpap  
kukmaxnãg, ãmkoxexka, hãm gaj  
kokexkata, xapupxee, kũnhũm  
xapupnãg, mũnhũşnãg, mĩmputax  
xũnĩmkupnãg, kakxexka, xaxãta  
xãhnãj xamoka, kãmãxop, ãhmõm.

! I Smail Maxakali Pradinho

Nūhū hām kute'ex, āgtux kakxop yōg

Ūmai hām kute'ex kak  
xop yōg, hām kute'ex yipātahā  
xi tāt xok ū hex xop mūtix kānāgtu  
xi hām kōnōn tu hām kute'ex  
kama, hu kama pēt, mim tut nāgmīy  
jā punethok jā kakxop yōg hām  
kute'ex ax, Pox hā hām kute'ex  
xi hām xap kup xi yipātamiy  
mīm hā, hu nō hām kute'ex. hām  
xe'ok tu xi pātahā nō sāy hi  
kama. xi mōt mōyōn xi  
Hex xop kute'ex ū pit xop te  
tex āti Pux; nō hām kute'ex  
kakxop. ū pit xi hex. Puxi

Ismail Maxakali Pradinho

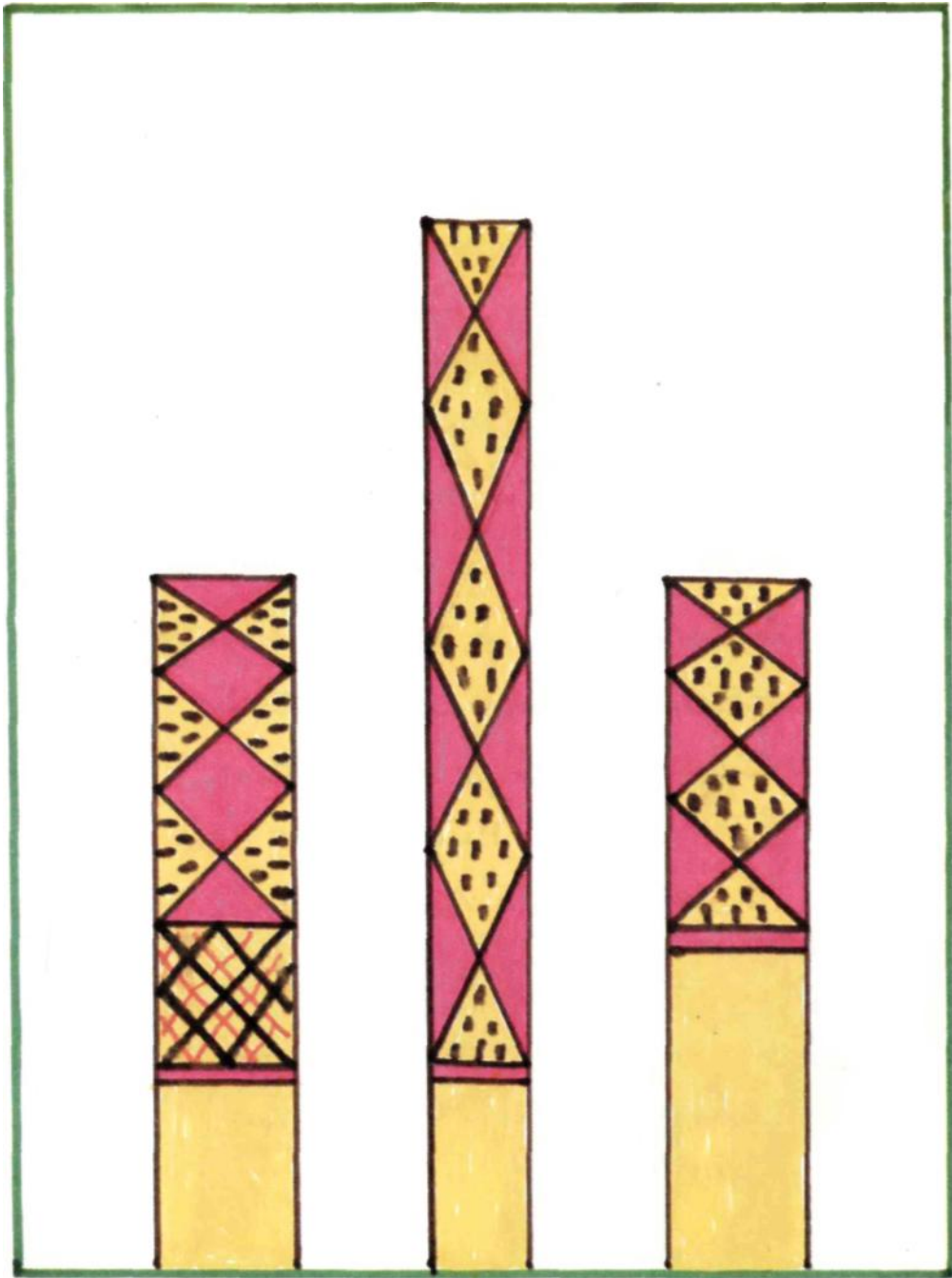
Nūhū Mōnāxop xit, ax'āgtux

Hōmā hāmhitap hā Monaxop  
'Ūpip mīmāti xexka kopa hu-  
ya mīmta mūn mā hā, Pōpta  
xi mītaxexka, xi āmāxuxxuk  
ta, xi koxkōta, xi xitkūnī  
xi xupxak, xi kutatak xup

Puxi'ū kux

ISmail Maxakali

Pradinho



hemên hâphipak yög  
i'ipiz hemên hâphipa  
hâphitap hâ mōnāyrop  
pakut huta mūy hu' xō'op  
huta hitup, tu yō hōnhā  
mūy tikmū'un te hu' xō'op  
huta yō' hitup, i'ipiz hemên  
hâphipa tikmū'in putor  
kūy yita kape te ho' mōg  
hu mep hu nūg hu nō' muk  
i'ikux tu yita kurxi i'iptox,  
i'ixuxet ax hemên tikmū'in  
putor kūy yög kutahak xi  
kutagōy, i'ikup yig tu xux  
mūn mep

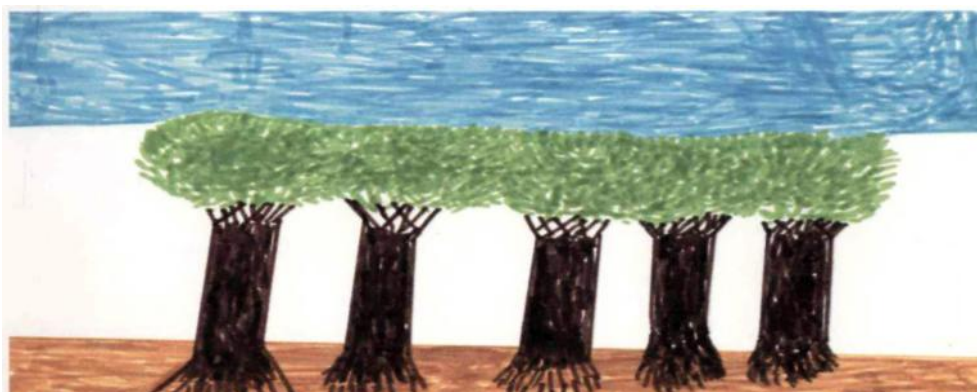
Pinheiro Maxakali



## REMÉDIO DO MATO

Existe um remédio do mato que os antepassados antigamente bebiam para tratar uma doença. Hoje em dia os Maxakali ainda tomam para se curar. Os Maxakali têm remédio do mato para dor de cabeça. Os parentes o tiram, cortam e o esfregam na testa. Assim sara a cabeça. O nome do remédio Maxakali para dor de cabeça é *kutahak* e *kutagôy*. Pega-se o pé, mas só se tira a folha.

Tradução de Rafael Maxakali



Kotep yög hemên  
iüsip hemên kotep yög  
'iüuxet'ax nâhâm  
Kakxop yikor tu kotep  
Kuxep yita tut xop te mex  
nâhâm hu Kôho' hu xap  
xop hu Kôyöy. huta nô  
Kuu'uk yita nöög  
'iim tuk tok put puxi yikor  
tu 'äxep kotep payä'  
pip 'i' yög hemên

Pinheiro Maxakali



### REMÉDIO PARA SAPINHO

Existe remédio para sapinho. O nome dele é urucum. O sapinho sai na boca das crianças. Os pais pegam o urucum, quebram, tiram a semente, esfregam e passam na boca. Então acaba. Depois que as mulheres ganham neném o sapinho sai na boca, mas tem remédio pra isso.

Tradução de Rafael Maxakali.

YĂY TAHA TUKTOK  
CASOU E TEVE NENÉM



yäy taha tu tok  
 iipip hemän häp hipsa, häp hitap  
 hä mönäy kor te yäy taha, yi möhu'  
 ketut kutok hu put, huta tu yüm  
 yitok tok yüm'ar kuuy, puxi yip-  
 kor näy'ü hemän mo mög häp hips  
 nüy ta mög nüy kak kupkak kufe  
 mimäti yög mö'öm nüy paronü'  
 tu pet ha, nüy tu pet tu äpepe  
 nüy ta mikor hä kutko nüy höm  
 tu ketut pu. pu mä' nüy hep mün  
 koruk nüy ta kuphi kōn; huta  
 hitup, mönäy kor a ketut ter tok  
 put yi möyän ka'ok 'a; iiketut ri  
 yipkor, kōnääg 'a kuuki ko'op 'a  
 iipuk pegā mün ko'op, kutu yüm

Kōnāāg nūy ha; nūy yūm putu  
xuxi mūn no op. Mōnāykop  
a' tok put hu hāpkop kōhi mā'  
a, mōnōyker a' tok put hu xokjūn  
mā a yā mām mūn māhō'  
Mōnāykop a' tok put hu hitup  
taxax 'a' pu moy ammūy kōhi  
3o mēy puxet, puxi nōmhā'  
hemēn, kukxatināg moy hāpkipa  
nūy kutxo mikax hō, nūy mā  
payā 'ap hep kopuk putuz 'a  
pu yūy hep pakut nūxo  
pu yūy hep pakut nūnāy  
puxi nōmhō; hāpkop kōhi mā'

Pinheiro Maxakali

## CASOU E TEVE NENÉM

Existe um remédio do mato. Antigamente um antepassado se casou e sua esposa ficou grávida, ganhou neném e ficou deitada. Depois que ela ganhou neném sua barriga ficou doendo. Então seu marido foi buscar **um remédio no** mato. Ele cortou um pé de mamão selvagem e carregou para casa. Chegando em casa ele o raspou e deu a sua esposa que chupou o sumo e cuspiu o bagaço. Assim a esposa **do** antepassado melhorou. A esposa dele não dormiu muito e nem seu marido. Ela não bebeu água fria, só bebeu água fervida. Esquenta a água, tira do fogo para esfriar e depois bebe. Os antepassados quando ganhavam neném não comiam muita coisa. Os antepassados quando ganhavam neném não comiam carne, só comiam peixe. Os antepassados quando ganhavam neném, para sarar, demoravam muitos dias: 30 dias de um mês. Agora, busca-se no mato o remédio que se chama *kukxatinãg*. Raspa-o com a faca, mastiga-o, engole o sumo e cospe o cuspe de doença. Depois então pode-se comer muita coisa.

Tradução Rafael Maxakali.

'itahes yög hemên  
 'üpiz tikmüün tahes yög  
 hemên xi tex süü yög  
 'üpiz hemên häpripa, 'ürukat  
 ar MixurkePKoxPONOK xi MIMYÄMKUP  
 nüü' hemên tikmüün pakut  
 huta mäy hu no'op huta hitup  
 tikmüün te hes hä yön xi tex küg  
 yita kape te möy hu mikar hä kutko  
 hu hemähä' konäg hä hu mörapir  
 huta no'op yita mög 'itahes  
 MIMYÄMKUP ü yipa MIMYÄMKUP  
 yäg tu kar kokok hu kar ka'ok möy  
 huta kutuk mün kutet yi'pek  
 yita hä hu kurxi yita no'op yita  
 mög 'itahes

Pinheiro Maxakali



## REMÉDIO PARA DIARRÉIA DE SANGUE

Existe um remédio Maxakali para diarréia de sangue e dor de barriga. Existe remédio do mato. Os seus nomes são *mixuxkepkoxponok* e *mimyãmkup*. Os Maxakali doentes fazem esses remédios e bebem para sarar. Os Maxakali cagam sangue e têm dor de barriga. Então os parentes raspam a planta com a faca, misturam na água, coam e bebem para sarar. Assim acaba a diarréia de sangue. Pega-se a raiz da *mixuxkepkoxponok* e da *mimyãmkup*, tira-se a casca dura e cozinha-se a polpa. Tira-se do fogo, esfria e bebe. Assim acaba a diarréia de sangue.

Tradução Rafael Maxakali.



'i'nox kiiy yög  
 'i'pip hemem haphisa tikmüün  
 'i'nox kiiy yito kape te ha mög  
 haphisa hu map ki möy, 'i'möy  
 yä kisp, 'i'mep nüy popmü'  
 müptut ha nüy mikax hä' neutro,  
 näy ta 'änox nom' kiiy hä'  
 mötat puxi tu xuxi, hata nöy  
 yä' yipa tikmüün 'i'nox kiiy  
 yito kape te ha mög haphisa  
 hui kot hu möy huta popmün  
 müptut ha hu könäg hä' pür  
 huta mikax hä' neutro nüy ta  
 mötat 'änox nom' kiiy hä' puxi  
 tu xuxi, ki yä' nöä'ar 'änox, kukxa  
 tinäg yä' kisp yiy tu map hu neutro  
 kaxömmip uö' uisa uü tu kot hu möy

Pinheiro Maxakali

## PARA DOR DE DENTE

Existe um remédio do mato Maxakali para dor de dente. Os parentes vão no mato, cavam e tiram a planta com a raiz. Levam pra casa e lavam com água. Depois raspam com a faca e colocam no dente doente. E sara. Mas há outra raiz Maxakali para dor de dente. Os parentes vão no mato, cavam, arrancam e trazem pra casa. Lavam com água, raspam com faca e colocam naquele dente que dói. Então acaba. Pode-se tirar o pé de *kukxatinãg* ou cavar e raspar a raiz de *kaxiumip*.

Tradução Rafael Maxakali.



- 01 ūgtok pop 'ox 'āgtux
- 02 Tik mūūn hām 'ox 'āgtux
- 03 Kōnāg xo'op 'āgtux
- 04 Tappet miy 'āgtux
- 05 Mōnāyxop xi tupxop 'āgtux
- 06 yāmīyxop 'āgtux



<p>Nūxop yāmīxop yīnmūn, mīmānām tixop, xi Hox xop Kama</p>	<p>06            'ūmzet kotkuphi</p>
<p>'ūtix 2 māgmōka  </p>	<p>3 'ūtikoyuk xūnīm  </p>
<p>'ūxohi' te 4            Yāmīyhex</p>	<p>'ūxohi te koat 5   PupaP</p>
<p>'ūxohi te 6 Āmāxux  </p>	<p>'ūxohi te 7 mūnūy  </p>
<p>'ūxohi te 8 yāmīy mōka'ok  </p>	<p>'ūxohi te 9 putuxop  </p>
<p>'ūxohi te 10   Tatakok  </p>	<p>'ūxohi te 11 kōmāxop  </p>

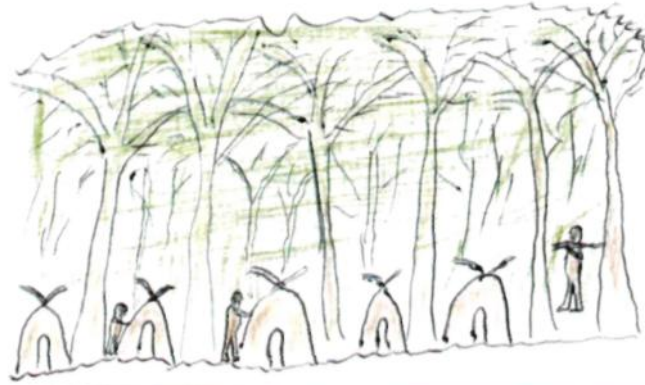


Īnūpaha Tik mūōn

---

TIKMŪ ŪN 'ĀGTUX XI HĀHĀM  
HISTÓRIA SOBRE OS MAXAKALI E A TERRA

Tikmūūn



Āyuhuk te Tikmūūn yōg hōm xahi tu pet



ūnūpaha Tikmūūn

## Tikmūūn āg tux xi hāhām

Hōmā Tikmūūn ūpip punet hok  
Tute xiī Tikmūūn, tu pip punet hok?  
Hōmā Tikmūūn ūyōg hām xexka ha kama  
Tikmūūn te totu mōyāy koxip papa yā mōg  
hu yāy tu mōxaha. Ha hōhā Tikmūūn  
nūxop māgra yāg nūn ha kopu yāgnūn  
tu nūgtu yāy kote yāy tu nūnāhā.  
Tu yāy tu pip hāmām. Īhā hiya 'āyūhuk  
nūn tu yāy pu hām koxip Tikmūūn  
yōg. ha yūmūg 'oknāg hā māmpayā  
xuk tux 'ūg tokxop pu, Ha yūmūg  
'ūg tokxop te, Tu tatu hām 'āg tux ha  
Āmānexxop te Tikmūūn hā yōna, tu'  
ūyā yūmūpa 'āxop pu, Hōmā 1976 hā.  
Nūnōm tu xuxep pu tux hāhām Tikmūūn  
yōg Āmānexxop xiī tu xi pōnāy  
Hapact Rapact Prodinho

Rafael Maxakali



## HISTÓRIA SOBRE OS MAXAKALI E A TERRA

Antigamente os Maxakali mudavam muito.

Por que os Maxakali mudavam muito?

Há muito tempo atrás tinha muita terra. A terra Maxakali era muito grande e os Maxakali viviam mudando de um lugar para outro. Os poucos antepassados que ainda existiam vieram de uma parte e de outra e se encontraram aqui no Pradinho. Enquanto os Maxakali estavam aqui, com as terras grandes para eles, vieram os fazendeiros, tomaram as terras e dividiram-nas entre si.

Para o antepassado a terra ainda era muito grande e assim ele ensinou para seu filho. O filho do antepassado continuava mudando, mas mudava para as terras dos fazendeiros.

Então os mais velhos contam para os jovens que as terras são dos fazendeiros e assim os jovens tentam tomar as terras dos fazendeiros.

Em 1976 os Maxakali começaram a tentar pegar as terras. A FUNAI e os padres ajudaram os Maxakali a tomá-las.

Tradução de Rafael Maxakali.



Hōmā Tappet a pip'ah mōnōxop  
 yōg. Hata hōnhā 'ūgmūyōg 'ūpip Tappet.  
 yōykote 'ūpip Tappet poya'āyuhakte  
 yāy yīy'ax hā kaxxop yūmūgāhā  
 Hata hōnhā 'ūgmū'āte yāy yīy'ax  
 hā kaxxop yūmūgāhā.

Rafael Maxakali

## A ESCOLA DE ANTIGAMENTE

Antigamente não havia escola dos antepassados. Mas hoje há escola para ensinarmos. A escola, no meio da aldeia, no começo, ensinava às crianças com professor branco em língua estrangeira. Mas hoje nós ensinamos às crianças em nossa língua.

Tradução de Rafael Maxakali.

## Tappet yög häm'ägtux

Hômä 'ügmüyög tappet a pip'ah,  
Hakmüg xexka xop te yümüg'ohnäg kama.  
Hata hönhä ügmüyög pip tappet miy,  
Hakmüäte yümügtappet miy Tu homi  
'ügmüäte no kakxop yümügähä, Pu  
kakxop yümüg'ügmü'äpi pu pekama  
möy no kakxop yümügä'ax kama.  
Hata hönhä monäyxop yög tappet  
ah pip'ah ha kama kaxiämix yümüg  
'ölnäg. 'ümai ehe tappet yümüg. Tute  
'ämtox mai na'ax xi xa tayumak yümügä  
'ax xi xa hämxop hä menex yümügä'ax  
ya mai xate tappet yümüg yäxate hämxop  
xohi yumuga'ax äxapexop pu xi kakxoppu

Hapaet

Rafael Maxakoli Pradinho

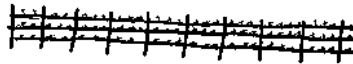
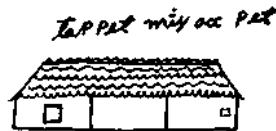
## HISTORIA DA ESCOLA

Antigamente não tinha escola. Por isso meu pai não sabe ler e escrever. Mas hoje nós temos escola. Nós estudamos e aprendemos. E nós ensinamos também às nossas crianças para elas aprenderem como nós aprendemos e depois ensinarem para outras crianças quando crescerem. Mas os antepassados não tinham escola e também não sabiam escrever.

É bom você saber escrever. Quando você sabe ler e escrever você fica inteligente e você conhece também o dinheiro e então você vai saber vender as coisas.

É bom você aprender na escola, pois você pode ensinar muitas coisas para os outros e para as crianças.

Tradução Rafael Maxakali.

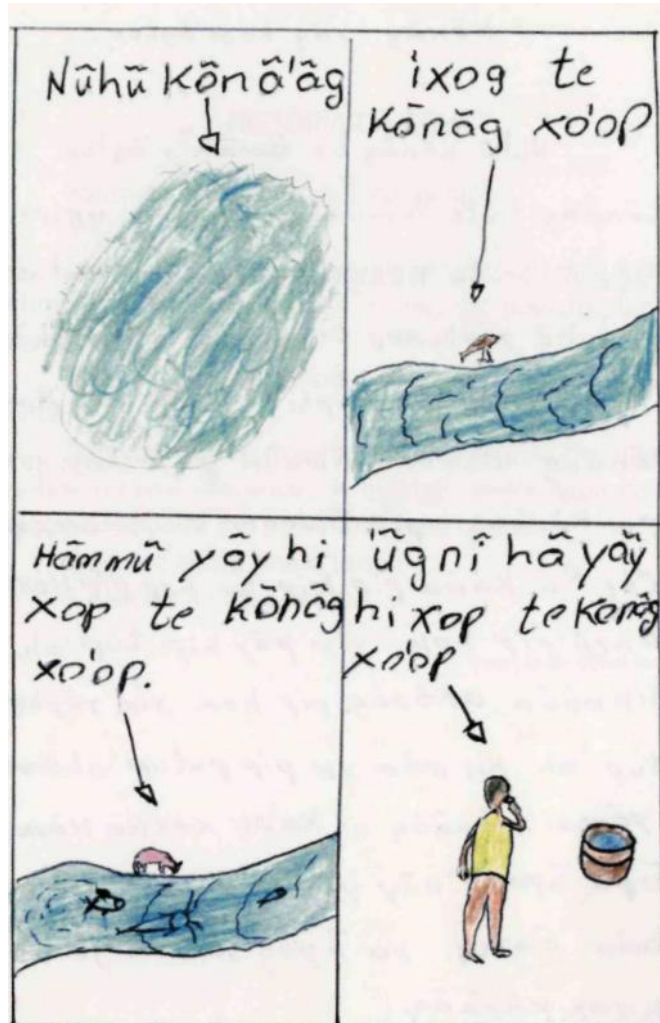


Nūhū kōnō'āg



KŌNĀG YŌG HĀM 'ĀGTUX

HISTÓRIA DA ÁGUA



Kōnāg yōg hām'āgtux.

Nūhū kōnāg te 'āmāhīy'āgtux.

Kōnāāg tute 'āmāhīy,? kōnāāg ūpīp  
Tute Tikmūn k'ogāhā, xi xokxop tutxop,  
'ūgnī hā yāyhi xop te xōp, xi hāmūyāyhi xop  
te xō'op, xi pepi yāyhi xop te xō'op kama.  
Kōnāāg 'ūk'ok Tikmūn pu xi xokxop  
pu, kōnāāg ūpīp Tikmūn pu xi xokxop  
pu, Ha kama pip xip ha hep pip kama.  
A hep pip hok yīm yāyhip tup'ah,  
Tikmūn akōnāg pip hok yīm yāyhip  
tup'ah xi mām um pip putup'ahkoo.  
yāmai kōnāāg xi k'ok xexka kama.  
'ūpe 'āpaxo nūy yūmūg kōnāg yōg,  
hām'āgtux. ya ūyōg hām'āgtux  
k'ok kōnāāg.

Hapaet Rafael Pradinho

Rafael Maxakali



## HISTORIA DA ÁGUA

Por que contar a história da água?

A água serve pra quê?

Tem água pra dar força pra todo mundo. Para todos os bichos: os de duas e quatro pernas. Os pássaros também bebem água.

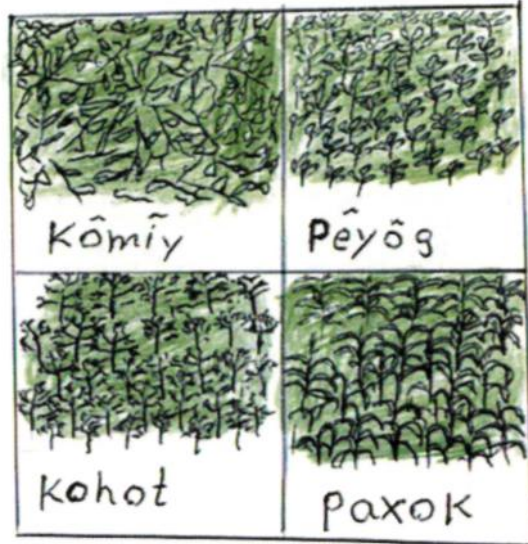
A água dá força pra todos. Tem água pra nós e para os bichos.

Também pra carro tem que ter gasolina. Se não tem gasolina o carro não anda. Se nós não temos água nós não andamos também. E o peixe tem água também.

A água é boa e muito forte.

A história da água é forte.

Tradução de Rafael Maxakali.



HĀMXA YŌG HĀM 'ĀGTUX HĀMXA 'UKA 'OK

HISTÓRIA DA ROÇA



Hām xa yōg hām 'āgtux.

Hām xa 'ūka'ok.

Hōmā Tikmūūn puter hā hām?

Hōmā Tikmūūn, Ā'ūyōg Taxuna'ūmpip'ah,  
paγā, ūhām pip, Tikmūūn. Hu hām xop  
xok Tikmūūn huyā māhā. Hata hōnhā  
Tikmūūn 'ūyōg Taxuna pip'ipō hām,  
Hu hām xop xok paγā kama Tikmūūn  
kopa 'āyuhuk pip, γitikmūūn tetu,  
hām xop hā menex kama hu tayūmak  
pop, hutatu Topixxax pop kama  
xi xuināg xi Āxok xi xok yīn xi  
'āmot. Hōnhā Tikmūūn tup xop 'āmot  
māhā, Tate xīy Tikmūūn tu 'āmot māhā?  
'āyuhuk te Tikmūūn kopa pip tu kama  
'āmot miy yāy pu ha Tikmūūn t pot  
hi māhā 'āmot. Hata hōmā a  
mōnāyxop yōg pip'ah. Rafael <sup>Radiato</sup>

Rafael Maxakali

## HISTÓRIA DA ROÇA

Há muito tempo os antepassados trabalhavam com o quê?

Os antigos não tinham enxada. Mas os antigos tinham roça. Eles plantavam, colhiam e comiam.

Mas agora os Maxakali têm enxada, pois eles conhecem os brancos, plantam, colhem e vendem para os brancos. E compram roupas, arroz, açúcar, carne e sal.

Hoje em dia os Maxakali comem com sal porque os brancos fazem sal para os Maxakali. O branco faz sal pra comer e os Maxakali comem sal junto com o branco. Mas antigamente não tinha sal.

Tradução de Rafael Maxakali.

Nūhū hōnhā, 'ūg tōkput  
Hak nāy hāyūm,



MŌNĀYXOPIĀTUXXITUPXOP HISTÓRIA

DOS ANTEPASSADOS E CONTEMPORÂNEOS

---

Nūhū hōmā, tu xaxtop.

payāg tokxuk



Mõnāyxop 'Āgtux xi tux xop

Hōmā mõnāyxop, Akopā 'āyuhuk um pip'ah.

Yi Tikmūūn te xōy taha, Pu xetut tuk tok.  
Nūy mõy put putup Puxi xapexop yā tu  
put nā payq, tuktup xop te xape  
xop pu pomā 'ah 'ūg tok 'ūpip 'ūtitar xop  
nōm xop te xupemāhā māxap, hu yūmūg.  
Pu'ōm tuktup tuk tok put putup Puxinō  
yūmūgā pu put tuk tok. Hayā mōgpitax  
xop te yūmūg. Hōnhā, huyāy taha  
Hōnhā pu xetut tuk tok puxi yā, xape  
xop tu put nā nūte, A. axpitap ha mōgām  
tup 'ah. Tikmūūn tupxop, A mõnāyxop  
yōg hām xomā'ax 'ūm xaxogām tup 'ah  
'ūmai mõnāyxop yōg hām xomā'ax tute  
Tikmūūm ka ogāhā xi Tikmūūn hitupmā-  
hā yamai Mõnāyxop yōg ham'āgtux 'ūkuk.

Hapa et Rafael Maxakali: *Radinho*

Rafael Maxakali



## HISTORIA DOS ANTEPASSADOS E CONTEMPORANEOS

Antigamente só havia antepassados e nenhum homem branco.

Nós namorávamos e a esposa tinha neném. Então a mulher mais velha ajudava a mulher **mais** nova a ganhar neném. Assim os **mais** novos aprendiam como é **que a** mulher ganha neném. E a mulher Maxakali que vai ganhar neném não precisa ser levada para o hospital. E assim que os mais novos não esquecem as coisas dos antepassados. A sabedoria dos antepassados ajuda os Maxakali.

E a história dos antepassados acabou.

Tradução de Rafael Maxakali.

MAYÓN 'ÁGTUX

HISTÓRIA DO SOL



Mâyôn Agtux

A XA hō mā mā yōn ū Tī hī  
hām Tu ha hām Tup yōg iō M  
Mōg ū hām puTUP Tu Pa Tep Ta  
xup ha xak Tu Pa Tu mōg Pa  
Mū nūn puTat mōg ha ko Pa xex TuTc  
Yā mīg xop Mi hax Ta Mā Nūy Ta .  
ā mō iāy  
TuTa puTpu nūn Tu ha xām nā nūp  
i hā yā Tu hām xa nōt ha ya  
Pa nūn Pa Pa mīm ko Puk ū x  
kī ha hām Tup i hā mōg Tu Pe  
Pa hām xa xe ka Mū PīP ho P.  
Tu hi Tup Tu nūn  
puTpu Tu Tak nōy Tu ūg hōy. ū  
mōg Tu nūg Tu yāy ko Pa Tuk  
vōm Tu b nuūh ha Ta mōx iā mō h.  
TuTa mōg Tu nūg Tu xup mēg ni  
Tu yā hām ka ok 'i hā Tak  
Tu Tu mō hām xa xut ha pu  
ha ū yōg xām nāg Pux

Gilberto Maxakali

## HISTORIA DO SOL

Há muito tempo o Sol morava aqui. Um dia ele saiu para a roça para trabalhar. Ele viu bananas penduradas, cortou um cacho e levou. No caminho ele encontrou uma fila de formigas e deixou bananas pra elas comerem. Ele chamou as formigas de *yāmiyxop* (espíritos) e falou:

— Vocês comem as bananas e trabalham pra mim.

As formigas vieram e comeram.

O Sol foi embora para casa. E as formigas começaram a trabalhar cortando pau.

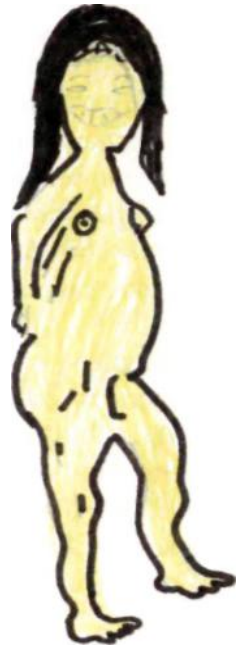
No outro dia o Sol voltou e viu a roça grande que as formigas tinham feito e ficou muito alegre. E voltou pra casa.

Chegando em casa, falou para seu irmão, o Lua:

— Irmão, eu venho, fico até meio-dia.

E o Lua pegou o fogo e queimou a roça para o Sol. O Lua queimou a roça toda. Não tem nenhum pau, ficou limpinho.

Versão em Português: Gilberto Maxakali  
Transcrição: Charles Bicalho



Mô nây xop 'A9 Tux

Mô nây xop a xax ah hãm hi Tap hã. A  
xã yã xax Tôm nãg xi yã mi xux hãg  
Tuk nax hãg hukama yã nãg hãm Pix  
hu yã mũ nãm Pa yã hõnhã iã yu huk Te  
Pip yũ mũg. Tik mũ ãn hu nõ Te he Tutã Tu  
Yã mũ kv ma nã ha. Tu yã hõnhã xupep  
Tup xop hã Te he Tu yã hõnhã  
nãm hã nõ Tãmã kõn ka. ok Tik mũ ãn  
xupep Tup xop

Pu xi. 'ũkux

Gilberto Maxakali

MÕNÃYXOP HEX TE HÃMPUHUP MÃ ÃGTUX

HISTÓRIA DA ANTEPASSADA QUE FICOU COM VERGONHA



mō nây xop AXA iôm Tex Tok hex  
 vîm xox pu Tur hu iâm nîr  
 vî Ta xu.uk nû iim xox ku nâ  
 pu iâ iâm xûg xut Tute mōg  
 Tû hûg nâm xîTa mōr Tuxut  
 vîTa ha mōg huTa yâg nûg  
 Tuxe iâm nîg nōv i hâ xe  
 xu.uk nû iim xox ku nâ pu iâ  
 iâ iâm xûg xut i hâ yû mûg  
 TuTa Tu gâx nâm iû vîm xox puka  
 yâ mō ku nâ hâ. ha hu mōg  
 TuTa Tu a yû mûg yû mûg hok. ah  
 Tu iâ Tu gâx nâm puka yâ nû ku nâ  
 Pa AXA yâ kû nûg ō yâ yû mû  
 ko hok xap iûm pu gâ ha AXAK  
 puka pu gâ hâ ko hok xap xî A  
 pōg pōg vîTa axa uh ka xîg mûi  
 hâg Tu mō hâm Tû hûg nâm Tu t  
 Tup i hâg Tok hex Te pip Tu hâm  
 ka nê nâ hâ Tu nō pé nâ hâ Tut  
 yâx pu Tex kô nây Tu mîm xox mē  
 Tu vî mû hâ hâ ha yâg ha k.  
 mō nîr Tu xup  
 Puxi ō kux

Gilberto Maxakali



## HISTÓRIA DA ANTEPASSADA QUE FICOU COM VERGONHA

A mãe namorava com o marido da filha.

Certa vez, quando anoiteceu, a mãe da moça chamou o genro para ele tirar uma pulga que estava em sua perna. A pulga entrou pela pele da perna dela e bebeu o sangue lá dentro. A moça mandou o marido tirar a pulga para a mãe. Ele foi e entrou na casa dela. Foi mexer na pulga. Tirou a pulga e jogou no fogo.

Quando anoiteceu de novo a mãe chamou novamente o genro para tirar outra pulga. A moça ficou sabendo que o marido foi dormir com a sua mãe e ficou brava e envergonhada. E mandou ele ir lá com raiva:

— Vai lá.

Ele foi. Entrou na casa e falou para a sogra que a moça estava sabendo, que tinha ficado brava e mandado ele lá. A mãe da moça queria deitar com ele. Ele falou:

— Vamos queimar semente de fumo para ela achar que nós estamos queimando é a pulga.

Eles estavam na cama e jogaram semente de fumo no fogo para a moça achar que era a pulga.

A moça ouviu os estralos da semente de fumo queimando e descobriu que não era pulga.

E a mãe da moça falou:

— Êêêêêh, queima a pulga, que é bom. Porque a

pulga fica mexendo na minha perna.

De manhã a moça foi à casa da mãe e fez um buraco na parede, por onde olharia no outro dia.

No outro dia a mãe chamou o marido da filha de novo. A moça mandou o marido lá. Ele foi, entrou. Depois então a moça foi atrás dele e tirou a tampa do buraco. E ficou olhando.

Depois voltou para casa. Deitou na cama. O marido chegou e ela o xingou.

Quando amanheceu, o marido da moça foi caçar na mata. A mãe da moça chamava a filha:

— Vamos atrás dele.

A moça ficou com raiva:

— Não vou não. Você vai, mas eu não vou não.

A mãe foi, a moça ficou em casa e chamou o seu cunhado (irmão de seu marido) e mandou ele tirar urucum para ela se pintar.

Pintou o corpo com urucum. Pegou o facão, fez uma lança grande, levou-a para o rio e colocou-a na água, fincada no fundo do rio com a ponta para cima.

Então ela correu e se jogou em cima da lança e morreu.

Quando a mãe chegou, estava querendo beber água. Foi lá no rio e viu a moça pintada e morta em cima da lança.

A moça falou com a mãe:

— Eu fiquei com vergonha.

— Então, já que você morreu, eu vou ficar no seu lugar. Vou casar com seu marido, disse a mãe.

Versão em Português: Gilberto Maxakali  
Transcrição: Charles Bicalho



mô nây xop AXA iom te puk xa môg uxetut  
 mũtikhă tăk tok pit xip xi hex ha môg  
 hi ha kũ mĩm tep tex ha pip tu yây kux  
 yĩ mũyĩm xex tu môhãm ka mãg tu  
 mô yôn tu yôn kuptu Năh / gây ha .axa  
 hex te tut xap hă yũm pa pẽnaũ pit năg  
 pa tatup tup xũy năg ha tut xap hă yũm  
 pa yây kup tu kooh nãm papa yă .ũyă  
 ha moh tu ha môg tupit năg yĩ mũyũm  
 tu no yây kuteex tutu huk yây pit tupe  
 nă hă tu .hôm puk năg paya hex ha no  
 tapiũ keptu .ũ pata hă ha môg tu nă hă  
 hata yă pip tu .tut xop nũn tu yă yũm g  
 tuyă ta tu gây nãm puka iă pit tu huk  
 pu puk ũm xũp pa pa ta tu yây hă hup  
 puxi iukux

Gilberto Maxakali

MATAPATHÃP HITAOPHÃ KONÃGXEKA

A GRANDE ÁGUA



Mōnāxokupi ax āgtux

A xa mōnāx xop mōg hām hi Pa  
 Ūkupi ha mōg līhā A xa hām  
 Gāy Te hiō Tu Yāy xap Top  
 Mī mā Tikopa Tu vi mō mām Tup  
 Tu ha mīT Pāvā Tu Te Pa nā hā  
 Tu vi mōT ha hok Te Pāp Tu Yōg  
 hām Gāy Tu Ta xe xā ha mīT  
 Pāvā xe Tu Te vi mōT ha hok nā hā  
 Ū xe he hām Gāy Tu Ta xe Yōg  
 hām Gāy Tu Ta xe nō nū Tō Pa ha  
 ha xe vi mōT Tu Te Tu Ta Tox XiT PīP  
 ha Yāy xōT Tu Ta To nok Tox iT Tu  
 xax hā Yox Tu nā hā hām Gāy P  
 ha vi mō nā hā Tu vi mō PīP hu li  
 Pō Top Pō Tup vi Tāp Tox hā NūT vi kux  
 kiT Ū Xox ku he Te līhā Tu To AXA  
 Koxap Tu Yax Yōg PoxōT Ax xū  
 nō hām Gāy Yāg ha nīm hām Gāy i  
 Mōg Tu mō nā hā mīn kox hā Tu Ta  
 xok Puxi

Gilberto Maxakali



Matap at hap hitap ha konog xaka

le monoy xop mo'a tu xup kon'ak tu  
 nok 'iha topa tu mit pokat tu. tunik tu  
 konog xop ax ha' nyog hi: 'ikar na' nyog hi tumog  
 tu kumog iha' nyog tu notop'atip xal nungmog  
 'ik'xut kalig. Ha topa te moy tu ha' nyog kalig  
 ha' moy te a'atip 'apak a kalig. Ha'ip moy x'a  
 kat mamu' kalig. Ha' moy moy tu kat na' mit tu  
 xi kumog iha' xe nyog tu matap'atip xal moy  
 nung'it'xut kalig. Ha' moy te ya' nyog ha' nup  
 koppa' nyog mim'kak koppa' kalig. Ha' moy kuppuk  
 homag'ippa' ni' mitatu no' xak moy xut kalig.  
 Ha' moy moy tu kuppuk palmit' hatatu nyog'  
 xopta' xi nyog' 'apata' kalig. Ha' mita hatatu xak  
 tu xut monoy xop tu' nyim tuta tu makuk' hano  
 xapuk tu' kach tuta topa tu' pu' tup' tu' putup  
 te' puter kalig. Ha topa te moy tu moy mo'  
 nung' ham' xop' 'ip' xop' mi' nyu' mo' kalig. Ha  
 moy moy tu' hap' xop' xop' mit' ha' mahy' ham'  
 xop' g'ay' kaluk' komog' duk' xi' hep' x' tep' lala' xi  
 mit' kupp' x'e' x' xi' kuta' has' xi' kumamata' xi' tep' ta  
 lae' ta' ha' pugaha' tu' duk' ha' mahy'. Tu' mahy'  
 hata' tala' x'pu' nyim' moy' topa' te' monoy' xop'  
 tu' ha' nyog' ha' p'ekad' tu' ha' 'ak' 'ip' moy' putup  
 a'ate' xate' nyog' ham' nyim' kutuk' thak' a' kalig.  
 Ha' a' moy' mo' tu' mit' p'ekha' kalig. Ha' ak' 'ip' moy' pu'  
 tup' a' monoy' xop' te' topa' tu'. Ha' topa' te' mal' a' ya'  
 xup' g'ay' nung' xak' gop' nyog' nyen' mit' ha' im'  
 kat' matip' nung' 'im' ha' moy' nung' tala' nyog'  
 xup' mo' kalig. 'nyog' nyen' g'ita' mim' xak' pu'

João Bidé Maxakali



## A GRANDE ÁGUA

Antigamente a água acabou com tudo. Na época dos antepassados a água acabou com o mundo e acabou com todos os Maxakali. Ficou um Maxakali vivo que correu. Correu, pegou um couro de veado e se escondeu. Entrou num buraco de pau e fechou a tora. Tampou tudo. Então a água acabou com tudo.

Quando fez um mês a água secou. Não tinha ficado nada, acabou tudo. Então vieram dois espíritos. Vieram do céu, fazendo "Buuuuu". Vieram dois.

Quando foi chegando pertinho...

— Quem é que está aí pra vir me tirar? — O Maxakali perguntou.

— Quem vai me tirar daqui? — Tornou. Era *Topa*. *Topa* o ouviu chamando. E falou com o outro:

— Ele está aqui dentro, dentro do pau.

Então pegaram o machado. O outro voltou e foi buscar o machado.

— Onde ficou a cabeça?

— Está aqui.

— E a perna?

— Está aqui.

Marcaram na tora para não cortar o Maxakali.

E cortaram. O Maxakali saiu e falou com o espírito:

— Eu estou com fome.

O espírito falou com o outro:

— Vai buscar comida.

Ele então trouxe batata assada, amendoim e banana - *Kumí*, *kinamatí* e *tepta*. O Maxakali comeu e ficou bom.

Mas o espírito que veio lá do céu queria levá-lo para o céu.

- Eu não vou não. Estou com medo de cair.  
— Não. Nós vamos te colocar no ombro e levar você.

Quando foi de noite, o espírito falou pra ele procurar um bicho fêmea e casar com ele. Qualquer bicho. Quando ele foi deitar para dormir, um bicho gritou no meio do mato. Ele pegou uma vara, fincou no chão e apontou lá para o lugar de onde o grito veio.

Quando foi de manhã, ele foi lá. Era uma macaca. Ele casou com ela. Nasceu um filho e era um macaco mesmo. Ele matou o macaco e foi embora.

Depois ele se casou com uma porca do mato. Ela engravidou. Nasceu um porquinho. Ele matou o porquinho e foi embora.

Noutra noite um bicho gritou de novo. Mas não era bicho, era gente. Ele foi lá. Havia uma casa. Ele entrou e tinha uma mulher de veado. Parecia índio.

Ela falou:

- Meu marido foi à roça.

E ele falou:

- Eu vou atrás dele.

Ele foi atrás e matou o veado.

E a mulher estava grávida aqui, na batata da perna. Ele perguntou:

- Como é que mexe? E

ela:

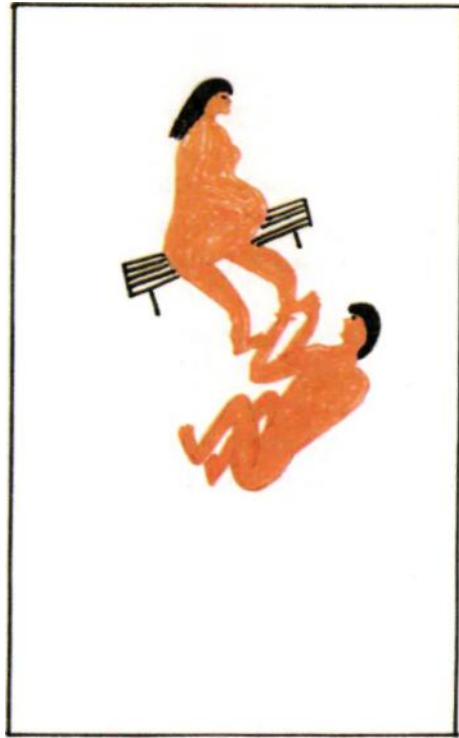
- Não, é aqui. Mexeu na perna.

O Maxakali saiu e caçou um cristal. Ela se deitou, ele cortou ela aqui em cima, no meio das pernas e foi empurrando o neném até ele sair. Era um veado. Ele matou porque era do outro.

Mas ele ficou com ela mesmo assim. E se casaram.

Ela ficou grávida e pariu. Era um Maxakali de verdade e ele ficou com ela para sempre.

Tradução de João Bidé Maxakali.



hap tat lue na mög tu ya mög

tumög'ätuk tuta nöp hap tat kal  
nak tunäha. tunö mög tu mög pa'pet güm  
münüy ha pumi ha'kalü. tuta mög tu mö'  
näha pa'güm münüy kelut hatatu ta piya'  
'im kai mög kalü. ha'ham pa'mög ha näy'xip  
mö'putu nit mökox'ipenä müy tomög kalü.  
tu'pomög tu mög pa'ham ha'xuy'ha'pönä  
hä'ihä nit ha putpu' nit tu' mün'pehu' xip ha  
nit tu'pip tu mög ha'p'et mikal kop hä' tu'put  
mög tu'ho'ip'peka tut'kial hä' mö' tat tu mö'  
müy tuta nit. tumök tu' xelut tu' op nit a'ahp  
pap' nit'ok' nak' hatak nit kalü. tutatatu tate  
ter tu' piya'ätur ha' pata tut' kelut tu mö'güm xä  
ha'op mai a'kalü. tuta xupap tu' mün'kut kumög  
gimaf pa'pip' mikal müyög ha' paha' tuta  
nük tu' tate'pehi kalü. ha'pip ha' katit'kopa mö'  
leit tu mö'tat'ätuk tuta' nüp mö' kop müy tu' pata  
tuk' tok' xuk' xup' ha' papu' nit tu' tel' kopä  
güm ha'put' payä münüy hap'let tuta' ya'  
tatu' xip ha'üyög' löpput' payä' putuk' mö'  
näy' xop' hata' nöp' hä' tatu' xip' tu' yäg' xä  
pemä'ha' tu' op' put' hui' bet' tu' xä' put' ha'  
pit' tu' ya' pap' pap' hamög' tu' ya' xä'hi.  
ha'öp' put' top' pu' möy' tagä'hä' tu' xä'öp'  
pu' möy' tagä'ha. ha'öp' pu' möy' tagä' tap' put'  
tu' xä' ya' 'öp' get' tumög' tu' yä' put' xä'hi tu'  
put' kop' ha' ha' kelut' güm' güm' mün' xop'  
kelut' kelut' tu' op' put' mög' hata' a' nöp' ha'  
öp' te' gä'ya' xi' xukuk' kalü. hata' xup'

João Bidé Maxakali



kar ar tu mo' xi hu ham tup gita hamo'

muy nima: nay' im ha muy muy tatu  
goy xupema' kaluy. tuta mag topa poka' tu' hata goi  
xip monay xep' gyan' xem mag ha mimo' tizeka kapa.  
tutu mag ha ha' xam muy ha mo kuk tu' gika gyan  
iha' goi' xep' kar mag xot xap hamag tu' mim xak  
tu kar ar tu mo' xik tuta pip. tu ham tup hamim  
mo' xot xit ar ha mag tu' nima ha' ka' tu' xep' lex  
muk tuta tu' xip hak tok put' parya kak' tu' hap  
lex tuta mag' uleha. tu mag ha' xam muy ha mo  
kuk tu' gika pip' iha' xep' kar ha' yak tu' mim  
xak tu kar ar tu mo' xit tu' xax' pip' tu' ham tup  
ha' ta' x' ha mag tu' x' nima ha' tu' x' xep' put' muk  
tu' x' tatu xip hak tok put' ule ha' parya p' xep' ha  
xep' lex tuta x' mag. ha xep' mag tu' x' goi' am' muy  
haxo makuk' i' xip' put' tu' iha' xep' kar haxo mim  
xak tu kar ar tu mo' xot xit tuta x' pip. ha ham tup  
hata hamag tu' nima ha' tu' x' xep' ha' muk tu' x' tatu  
xip ha' xit hak put' parya x' xap' mag ha' xep' lex tu  
ta' x' mag. tu' mag haxo' goi' am' muy haxo makuk tu  
tu' gita gyan' iha' xep' kar haxo mim xak tu' x' kar  
ar tu mo' xot xit tuta x' pip. tu ham tup ha' x' ha  
mag tu' nima ha' tu' x' xep' ha' muk tu' x' tatu xip  
ha' xit hak put' parya xap' x' haxo' lex. tuta  
goy tu' ok pa' iha' parya' xak put' kaluy. tuta  
x' mag ha' mag tute' goi' am' muy ha' x' makuk tu  
x' xip' put' iha' xep' kar parya' gika' ha' gyan' tu  
goy' gey' ha' ee' ah' xep' i' x' hak put' ar tu mag tu  
x' mim xak tu kar ar tu mo' xit tuta pip. tu haxo  
tup ha' x' ha mag pa' mim xak ar tuta mag ar

João Bidé Maxakali



Hata xupema' a' kutit mög tu xok.

Münny hez ha put mög tu mö  
häm kat. Tu iam nny mög iha xupap tu  
xup ha mit in mö' xä, hapte mönny xop  
te. Tu put mög tu konny kata pa mö' hap  
luta mit. Tu häm tuj ha iopta mög mönny  
xop pa mö' hap a' tu mün tut komut  
mny pap häm äta hi: Ha mönny xop te pa  
näha tu tepte mün tut komut mög mün  
hi' tu te tu penana' tibi. Tuta mit tu mit  
tu xuk tu näy xopapu tu häm tuj pa  
mün tut gym häm äta hi mög xi häm xar  
hi köök mö' nny. Tu gikat tibi ha mönny xop  
te ha mög pa xup i'nyubuk hak tok xohi  
mög xi kutit xup. hataha mätaha mönny  
xop. ha te pu moni: Tu äney äney kaity  
tuta gym müke tuta tu hat gö te pu gym  
hi gal tu münhä tu näy pot hä mö'  
kat. ha mö' xukux rap gym gym müke  
mönny xop te. xi änyubuk tap gym gym müte  
a. Tuta' ik mög mönny xop te änyubuk tu.  
Tute nä' gym hä näy pu häm iök tu tu  
ik mög kaity. Tuta mit näy pot ha hata  
nä' xup änyubuk tu mün mö' tomäha  
mönny xop ha. Hu tatu mö' kopuk hu mö'  
näy xop ha mög' ik tok xop müte. Hu  
te mün tu näy hi huta mit put pu  
näy pot ha: Tu mög tu xi mög tu kutit ha  
tu häm xok lute mög iha mönny xop te  
mög ha mö' pu nä' loatip kaity. Ha' ängög

João Bidé Maxakali



Katit te era mög tumümütü tili

häm x'ok kot. tumümütü hämök  
tue hä'tili 'ihä gut topa te tu tanamat tu,  
tili' hämük tu kate häm tonok. tu kupuk kot  
paha xi gim mög hä pax pax tu mö  
näg xop pu kupuk kot hox tu 'imä mä  
katy mönäg xop tu. paha tu möp xing' ok mög  
amöna gim mük a. hatatu paha tu tigi  
huk pu hox 'ixebu tu 'imä mä, hämök  
hä hämüt te nö' namat tu tap hatapa te  
äyubuk tu 'ok ni katy. tuta mönäg xop pu  
pax pax hä hämök hä hämüt hä häm hä  
x'ok hä 'ok ni topa te mönäg xop tu. tuta gut  
tu mög topa pax tu pax tu pax pax mönäg  
xop te. tuta tu gim mük pax mönäg xop  
te. hä häyubuk te kupuk kot paha' tuta  
tu gim mük kupuk kot. tuta yätatu mög  
nühü mönäg xop tumök tu yä tux hä xup'ep  
nühü tuta kut. xi äyubuk niyä tuta mög tu  
mög tux tux hä' xup'ep nühü. tuta kut.

João Bidé Maxakali

# Livros Grátis

( <http://www.livrosgratis.com.br> )

Milhares de Livros para Download:

[Baixar livros de Administração](#)

[Baixar livros de Agronomia](#)

[Baixar livros de Arquitetura](#)

[Baixar livros de Artes](#)

[Baixar livros de Astronomia](#)

[Baixar livros de Biologia Geral](#)

[Baixar livros de Ciência da Computação](#)

[Baixar livros de Ciência da Informação](#)

[Baixar livros de Ciência Política](#)

[Baixar livros de Ciências da Saúde](#)

[Baixar livros de Comunicação](#)

[Baixar livros do Conselho Nacional de Educação - CNE](#)

[Baixar livros de Defesa civil](#)

[Baixar livros de Direito](#)

[Baixar livros de Direitos humanos](#)

[Baixar livros de Economia](#)

[Baixar livros de Economia Doméstica](#)

[Baixar livros de Educação](#)

[Baixar livros de Educação - Trânsito](#)

[Baixar livros de Educação Física](#)

[Baixar livros de Engenharia Aeroespacial](#)

[Baixar livros de Farmácia](#)

[Baixar livros de Filosofia](#)

[Baixar livros de Física](#)

[Baixar livros de Geociências](#)

[Baixar livros de Geografia](#)

[Baixar livros de História](#)

[Baixar livros de Línguas](#)

[Baixar livros de Literatura](#)  
[Baixar livros de Literatura de Cordel](#)  
[Baixar livros de Literatura Infantil](#)  
[Baixar livros de Matemática](#)  
[Baixar livros de Medicina](#)  
[Baixar livros de Medicina Veterinária](#)  
[Baixar livros de Meio Ambiente](#)  
[Baixar livros de Meteorologia](#)  
[Baixar Monografias e TCC](#)  
[Baixar livros Multidisciplinar](#)  
[Baixar livros de Música](#)  
[Baixar livros de Psicologia](#)  
[Baixar livros de Química](#)  
[Baixar livros de Saúde Coletiva](#)  
[Baixar livros de Serviço Social](#)  
[Baixar livros de Sociologia](#)  
[Baixar livros de Teologia](#)  
[Baixar livros de Trabalho](#)  
[Baixar livros de Turismo](#)